

**GOBIERNO DEL ESTADO DE CHIAPAS
SERVICIOS EDUCATIVOS PARA CHIAPAS
UNIVERSIDAD PEDAGÓGICA NACIONAL
UNIDAD UPN 072**

PROPUESTA PEDAGÓGICA

**PROPUESTA DIDÁCTICA PARA LA CONSTRUCCIÓN
Y APROPIACIÓN DE LA LECTO-ESCRITURA DE LA
LENGUA KAKCHIKEL EN EL SEGUNDO CICLO DE LA
EDUCACIÓN PRIMARIA INDÍGENA**

PRESENTA

VEDALMIRO MORALES RAMOS

**PARA OBTENER EL TITULO DE LICENCIADO EN
EDUCACION PRIMARIA PARA EL MEDIO INDIGENA**

TAPACHULA, CHIAPAS

DICIEMBRE 1998

DEDICATORIAS

A mi Esposa

Por haberme brindado su comprensión y apoyo, por compartir conmigo el esfuerzo en el recorrido de este largo camino, aguardando con paciencia la llegada de este feliz momento en que culmino una etapa más de mi formación profesional. Hoy me toca compartir con ella la satisfacción de este anhelo hecho realidad que se escribirá en la historia de mi vida.

A mis Hijos

Por el sacrificio que han hecho durante las largas horas de mi ausencia, por perdonarme el tiempo que les he robado en los momentos más significativos de su existencia. Por eso con inmenso cariño les dedico este trabajo del que también son partícipes y, porque además, la vida sin ellos no tendría razón de ser. Son ellos los que me motivan para continuar con optimismo hacia el futuro.

A mis Asesores

Porque a lo largo de esta jornada de estudios me han regalado muchas experiencias a través de sus enseñanzas y sus sabios consejos y han infundido en mi ser, el espíritu de superación. A ellos les debo la satisfacción de llegar a formalizar mis conocimientos que redundará en beneficio de la niñez. Agradezco profundamente al Lic. José Alberto Ulloa Toledo por el apoyo que brindó a mis compañeros y a mí en la elaboración de la Propuesta Pedagógica en el campo de la lengua oral y escrita.

TABLA DE CONTENIDOS

Introducción

CAPITULO I

PRESENTACIÓN Y JUSTIFICACION DE LA PROBLEMÁTICA

- 1 .1 La escritura de la lengua kakchikel en la escuela primaria
 - 1.2 El contexto histórico y su incidencia en la problemática
 - 1.3 Los albores de un rescate cultural
 - 1.4 Condiciones favorables para superar la problemática
- Objetivos de la propuesta pedagógica

CAPITULO II

ANALISIS DE LA PROBLEMÁTICA

- 2.1 Nivel histórico cultural
- 2.2 Nivel Político, económico y social
- 2.3 Nivel institucional
- 2.4 Nivel educativo

CAPITULO III

LA PROPUESTA DIDACTICA

La Alternativa didáctica en la escuela primaria bilingüe

CAPITULO IV

FUNDAMENTACION DE LA PROPUESTA PEDAGOGICA

- 4.1 Fundamentación Teórica de la propuesta pedagógica
 - 4.1.1 Aspecto lingüístico
 - 4.1.2 Aspecto pedagógico
- 4.2 Contexto comunitario y escolar
 - 4.2.1 Ambiente comunitario indígena
 - 4.2.2 Ambiente escolar

CAPITULO V

EVALUACION DE LA PROPUESTA PEDAGÓGICA

BIBLIOGRAFÍA

GLOSARIO

ANEXOS

Anexo 1. Localización del municipio de Mazapa de Madero, Chiapas

Anexo 2. Croquis del municipio de Mazapa de Madero

Anexo 3. Croquis de la comunidad de Bacantón Altamirano 1 Figuras 1 ,2,3,4 y 5

Cuadro 1. Gráfica de alumnos

Anexo 4. Alfabeto y sílabas

Anexo 5. Pequeñas oraciones

Anexo 6 y 7 Imagen -palabras

Anexo 8. Vocabulario

Anexo 9 y 10 Imagen -oraciones

INTRODUCCION

Como todo trabajo surge de una necesidad, persigue un fin, promueve actividades y está sustentado por razones concretas; éste no podría ser la excepción; también persigue un objetivo y ha sido elaborado bajo la conciencia de un problema, así como con el aval de los conocimientos y experiencias que se han cosechado en el campo de la práctica docente en las escuelas del medio indígena. Concretamente, lo que originó la elaboración de este trabajo, no es el afán de presentar otro más, sino para plantear un problema que se vive con los indígenas kakchikeles de la región de Mazapa de Madero respecto a la falta de escritura de su lengua indígena como segunda lengua, situación que está inmersa dentro del contexto social, político y cultural. La estructura del contenido del presente escrito está clasificado por capítulos de los cuales se desprenden varios subtítulos, que llevan una secuencia para un mejor desarrollo.

En el primer capítulo se da una exposición general de la problemática de la etnia kakchikel en el aspecto lingüístico, llevando implícito los motivos por el cual se considera como un problema y la necesidad de resolverse. Se consideran cuatro subtítulos para detallar un poco más en que consiste este problema, es decir, ¿que problema es?, ¿en dónde se ubica?, ¿Por qué se dio?, ¿para qué es necesario resolverlo y qué condiciones o factores favorables existen para emprender la búsqueda de la solución?

Se enuncia, además, al final de este apartado, los objetivos concretos que se persiguen en esta propuesta tanto a corto como a largo plazo. En el segundo capítulo se hace un análisis más a fondo de la problemática por lo cual se clasifican por niveles algunas situaciones sociales que inciden en la problemática, a fin de poder detectar las causas-efecto y efecto-causas que influyen en dicho problema. Una vez planteada la problemática, analizando sus causas y consecuencias, así como la necesidad de solucionarlos, en el tercer capítulo presento la propuesta didáctica aplicada. Estas estrategias didácticas tienen una identificación que revela por donde transitó el estudio así como las asignaturas y contenidos de correlación que se abordaron a lo largo de la misma, de las actividades que se proponen desarrollar para alcanzar la lectura y escritura de la lengua kakchikel. Cada una de las alternativas didácticas cuenta con varias actividades y en ella misma se describen el uso de los recursos materiales, así como las formas de evaluar tanto a la propuesta como a los alumnos.

En el cuarto capítulo se enuncia el porqué de la manera de desarrollar las actividades bajo determinadas técnicas metodológicas, así como la transcripción de textos de algunos autores que aportan y sugieren ideas de cómo abordar y enfrentar dicho problema. Partiendo de que la problemática de las dificultades de escritura de una lengua indígena no solamente es un problema escolar sino cultural, esta argumentación se presenta en dos subtemas que son: aspecto lingüístico y aspecto pedagógico, los cuales observan el sustento desde dos puntos de vista y proponen resolverlos atendiendo estas dos situaciones.

En este capítulo se hace referencia a los contextos comunitario y escolar en donde se describe la relación que tiene la problemática con la comunidad y la escuela. En el capítulo cinco se hace una evaluación del desarrollo de la propuesta pedagógica en la cual se valora hasta dónde ha impactado y alcanzado los objetivos trazados. Se da una apreciación de los resultados tomando en cuenta la participación de los elementos involucrados, aciertos de parte de los alumnos, la aceptación y participación de los habitantes de la comunidad, así como la interacción y vinculación entre escuela y comunidad. Se emite un juicio general con respecto al contenido de la propuesta, sus alcances y limitaciones, con la finalidad de reforzarla. Por tratarse de un tema complejo y amplio se hacen algunas observaciones sobre lo que dista de una teoría a la práctica, es decir que no se alcanza abarcar todos los detalles, por muy compleja que sea una propuesta pedagógica. Este trabajo es producto de lo poco o mucho que he logrado comprender a lo largo de los ocho semestres de estudio.

Los conceptos y categorías que utilicé en la fundamentación teórica de la propuesta pedagógica, son: la interacción, la escritura, el bilingüismo, la interculturalidad entre otros, apoyándome de las aportaciones de teóricos de la pedagogía contemporáneas; pedagogos, lingüistas; psicólogos, antropólogos, sociólogos, etc. En base a estas teorías Construyo mi propia metodología aplicada en mi práctica docente en la escuela primaria del medio indígena.

Se consideró necesario incluir en este escrito una relación de palabras a manera de glosario para hacer más práctico y evitar algunas confusiones sobre algunas acepciones. Otro apartado que se considera indispensable en esta propuesta son los anexos en donde se contemplan algunas evidencias de las actividades desarrolladas que son las que van construyendo el conocimiento para superar la problemática planteada. Se aportan estos elementos como una prueba fehaciente de la realidad y la puesta en práctica de las actividades descritas en la alternativa didáctica que, al fin de cuentas, son las

que conducirán a una feliz realización de los objetivos. La exposición de las evidencias es pues constancia realizadas en el lugar donde se vive y se busca la solución del problema.

Finalmente quiero mencionar que la descripción de la estructura de este trabajo se hace de manera resumida ya que nuestros lectores que se interesen por este material, encontrarán en sus páginas los detalles de una manera más explicada, esperando que les llame la atención y los motive a contribuir en la escritura de la lengua Kakchikel; es como un llamado a la conciencia cultural, para que todo aquel que pertenece aun grupo étnico reconozca su verdadera identidad y trabaje por rescatar y revalorar su cultura que es la que lo vio nacer y crecer .

CAPITULO I

PRESENTACION Y JUSTIFICACION DE LA PROBLEMÁTICA

1.1 La escritura de la lengua kakchikel en la escuela primaria

La escritura de las lenguas indígenas es hoy una inquietud y aspiración en el aula de la educación primaria del medio indígena, en virtud a que después de 506 años de resistencia indígena ante las embestidas de otras culturas, aún se conserva el uso oral de la lengua autóctona en la mayoría de los adultos y niños en edad escolar. La lengua como el conjunto de signos lingüísticos ordenados y articulados, es por excelencia el elemento fundamental para la comunicación, y si bien es cierto que el medio más eficaz es el sistema oral, lo es todavía más eficiente cuando se combina con la escritura; en tal razón, en el presente trabajo académico planteo el problema que prevalece en una comunidad indígena de la Sierra Madre de Chiapas, la dificultad de los alumnos a crear sus propios escritos, realizando la correspondencia sonoro gráfico en el proceso de escritura.

Considero que, de una lengua! limita la comunicación y en consecuencia el desarrollo y la socialización de los seres humanos. Este fenómeno es evidente cuando vemos a individuos que son analfabetas en la lengua oficial, aún cuando hacen uso oral de la lengua, siempre están en desventaja frente a aquellos que lo hablan y además lo escriben; pues eso es lo que realmente está sucediendo con los niños de la escuela primaria indígena, que no escriben su lengua porque no se cuenta con un alfabeto que represente al sistema de escritura de esta lengua indígena, por ello son analfabetas y tienen una limitación. Bajo este criterio, si la lectura y escritura de la lengua oficial está considerada como el desarrollo de los individuos, que diferencia puede existir con la alfabetización en la lengua autóctona, ninguna, por el contrario, aquel que habla y escribe dos o más lenguas, tiene mayor y mejor comunicación así como una competencia lingüística superior y como consecuencia mejores perspectivas de interculturalidad.

A partir de estas reflexiones quiero exponer en este trabajo una problemática que se vive en un grupo de niños indígenas descendiente de los mayas denominado "Kakchikel" que ya han sido castellanizados en un gran porcentaje con un alto índice de analfabetas en español y totalmente

analfabetas en su lengua indígena, desde niños en edad escolar hasta los ancianos, entendiendo la palabra analfabeta como la falta de conocimientos de la lectura y escritura de su propia lengua.

Antes de describir detalladamente esta problemática, considero importante dar las referencias para una mejor identificación y comprensión de la misma, tomando en cuenta que todo estudio se desarrolla en un espacio y un tiempo determinado.

1.2 El contexto histórico y su incidencia en la problemática

Mazapa de Madero es una cabecera municipal que está ubicada en el territorio mexicano, al Sureste del Estado de Chiapas; municipio que cuenta con 9,500 habitantes aproximadamente; al oriente limita con el municipio de Amatenango de la Frontera, al poniente con el municipio de Motozintla de Mendoza, al norte con el municipio de Bejucal de Ocampo y al sur con el territorio de Guatemala C.A.; cuenta con una superficie de 200 Kms² que representa el 0.22% en relación al estatal y el 0.085 al nacional; su altitud es de 1,400 mts. sobre el nivel del mar y está situado a 15°, 23', 40" latitud norte y 90°, 10' 35" longitud oeste. La ocupación de sus habitantes es la agricultura por excelencia, sembrando sus productos básicos y secundarios en diferentes estaciones del año por ser de clima semicálido húmedo.

Mazapa de Madero aparte de ser cabecera municipal es también sede de la Jefatura de Zonas de Supervisión número 706 de Educación Indígena, una de las 13 Jefaturas que existen en el Estado que se le denomina "Región Mazapa" que administra a siete Zonas de Supervisión en un radio de acción de 26 municipios aproximadamente en donde se asientan 3 grupos étnicos que son: Man, Mochó y Kakchikel. Mazapa de Madero también es sede de la Supervisión número 601 que supervisa los trabajos educativos de la Escuela Primaria Federal Bilingüe "Nicolás Bravo" con clave 07DPB0434B ubicada en la comunidad de Bacantón Altamirano Uno, de este mismo municipio. Esta comunidad en donde actualmente presto mi servicio como personal docente cuenta con una población de 235 habitantes del grupo étnico kakchikel, incluyendo a 75 alumnos de los cuales, 40 son mujeres y 35 son hombres. La escuela funciona con grupos multigrados en la cual laboramos tres maestros atendiendo un ciclo cada uno; actualmente atiendo el segundo ciclo que corresponde al tercero y cuarto grado con un total de 23 alumnos que se clasifican en 11 hombres y 12 mujeres.

Al incorporarme al equipo de trabajo de esta escuela me percaté que en esta comunidad kakchikel, al igual que las demás que están dispersas en este y otros municipios carecen, los adultos y niños, de un alfabeto de la lengua autóctona. Estos solamente se comunican en forma bilingüe de manera oral, están alfabetizados en español, mas no así en la lengua kakchikel, ellos mismos lo consideran como una limitación la falta de esta escritura, misma que no permite cumplir con el plan de estudios en educación indígena, con un verdadero bilingüismo que los identifique. Al asumir la responsabilidad con los alumnos, pude darme cuenta de la gran riqueza cultural que poseen; sin embargo ante la falta de la escritura de la lengua, los alumnos y nosotros los docentes resultamos ser analfabetas aún cuando nos comunicamos en kakchikel de manera oral.

Los alumnos piden que les enseñe a escribir esta lengua y contestarles que tampoco lo sé escribir por lo que de una u otra forma me siento en deuda con los alumnos, se genera un estado de incertidumbre cuando me dicen por qué soy maestro indígena, o es que soy egoísta, que no se los quiero enseñar; otros hasta piden que les diga, si la lengua no sirve para que la dejen de hablar. Esta experiencia fue para mi como un llamado a la conciencia que me dejó perplejo y pensativo; desde ese instante me hice muchas preguntas; ¿por qué soy maestro bilingüe?, ¿en qué consiste el bilingüismo, si no hago uso de la escritura de las dos lenguas que hablo?, ¿para qué se dice que es un sistema de educación bilingüe intercultural?, ¿qué tengo que hacer para enfrentar esta problemática?, ¿hacer algo o permitir que mis alumnos se decepcionen y se avergüencen de su cultura? Me ubiqué en la realidad y comprendí que además de ser una limitación comunicativa, es un problema áulico que la Dirección de Educación Indígena exige, una educación bilingüe que requiere una calificación en las boletas sobre el grado de dominio de la lengua indígena, esto viene a significar, la alfabetización en la lengua indígena, ésta es la normatividad de la Educación Indígena en México y debe cumplirse; pues a decir verdad, es la razón por la cual fue creado este sistema educativo, emanado de la tesis del desarrollo armónico de los pueblos indígenas de manera paralela a la lengua oficial, como lo enmarca la Ley Federal de Educación en uno de sus párrafos del artículo quinto. "Alcanzar mediante la enseñanza de la lengua nacional, un idioma común para todos los mexicanos sin menoscabo del uso de las lenguas autóctonas" (1) la problemática lingüística que se vive entre los indígenas kakchikeles, así como en otros grupos indígenas, me motivó a elaborar la Propuesta Didáctica para la Lectura y Escritura de la lengua kakchikel en el segundo ciclo de la Educación Primaria Indígena.

La necesidad de buscar solución a la problemática nace desde el fondo del sentimiento de las vivencias autóctonas de esta comunidad indígena kakchikel, que reclama la escritura de su lengua revalorar la cultura, así como la comunicación e identidad con sus hermanos a distancia. Este requerimiento es acorde con el pensamiento de aquellos que han investigado y experimentado el sentimiento de los pueblos indios sobre el proceso de escritura.

(1) SEP Ley Federal de Educación, en: Fundamentos de Educación Bilingüe- .6icultural. DGEI, México, 1980, P. 248

El escribir una lengua es utilizar un código diferente para situaciones comunicativas y culturales muy diferentes. Todo proyecto alfabetizador aún como mero proyecto, como mera inquietud, debe nacer e implantarse desde dentro del grupo, la lengua escrita necesita satisfacer una necesidad real en los grupos indígenas. No puede existir como satisfactor de necesidades inventadas o creadas para ellos. (2)

La enseñanza de la lectura y escritura de la lengua kakchikel se propone como un fin inmediato desde una perspectiva escolar y comunitaria apoyado de la sociolingüística, para mejorar la escuela como uno de los medios centrales de socialización de generaciones nuevas, me es de gran satisfacción poder contribuir en la formación de una sociedad con quienes comparto una cultura ancestral.

La problemática kakchikel tiene sus raíces históricas más allá de la época prehispánica atravesando por distintos acontecimientos tales como la conquista, la colonia, la anexión de Chiapas a México en 1824 y el tratado de límites territoriales en 1883 con la vecina república de Guatemala, en donde quedaron muchos kakchikeles que ahora los rigen otras leyes .

(2) Leopoldo Vallinas C. "Problemas en la alfabetización de las lenguas indígenas", en: Lenguas. grupos étnicos y sociedad nacional, antología básica, LEPEPMI '90, UPN. , México, 1990, P. 142.

Las adversidades que esta etnia ha padecido, suelen repetirse en pleno siglo XX, dejando huellas muy profundas en los indios mayas como en aquellos tiempos, cuando nuestros ancestros fueron víctimas de un gran saqueo y sometimiento no sólo económico sino cultural, y lo que fue peor, la enajenación que junto con ella sobrevino una ola de represión y marginación que dio lugar a la creación de un gran complejo de inferioridad en los aborígenes de estas tierras, de quienes hoy mediante la resistencia aún conservamos sus recuerdos que es la lengua kakchikel y algunas otras manifestaciones culturales.

No es gratuito que hoy en día veamos a muchos indígenas comunicándose a medias, tanto en el español como en su propia lengua, en lo oral y en lo escrito, por citar un caso que tuvo grandes repercusiones en los indígenas, es lo que algunos ancianos cuentan que ocurrió en el gobierno del general Plutarco Elías Calles en el que los alumnos de las escuelas fueron reprimidos de sus sentimientos por los propios profesores de aquel entonces, por órdenes de la propia Secretaría de Educación Pública. Cuentan los señores kakchikeles que los lineamientos de la institución era que los alumnos, incluso los adultos dejaran de usar el idioma auténtico de su cultura, que tanto respetaban y amaban como a la propia naturaleza, porque lo adquirieron en el seno de la familia,* esta es la razón por la cual esas generaciones desertaron de la escuela prefiriendo quedarse analfabetas, antes que renunciar a su verdadera identidad, y si bien es cierto que fueron obligados a castellanizarse, aún se escuchan sus voces en su lengua kakchikel.

(*) Entrevista exploratoria a Heriberto López y Nicolás Matías. Ancianos Kakchikeles de Mazapa de Madero, Chiapas. , México, 1998.

Consideraron el bilingüismo casi como una enfermedad la cual no solo causaba confusión en los niños sino que también les impedía llegar a ser "buenos americanos", por lo tanto consideraron que para enseñar el idioma de la escuela debían erradicar el bilingüismo.

Frecuentemente se castigaban a los niños por hablar su idioma primario en la escuela y se les hacía sentir vergüenza en su propio idioma y cultura. (3)

Cuentan que aquel que lo sorprendían hablando en su lengua materna con alguno de sus

compañeros le aplicaban el peor de los castigos como si se tratase de un sacrilegio que había cometido el más grande de los pecados, tan sólo por usar su lengua materna y utilizaban un término despectivo para la lengua que le denominaban "maxcut" con el fin de discriminar a los mismos pobladores de esta etnia, pues se pensaba que así acabarían con los indígenas.

Las consecuencias de estos sucesos son causa de un fenómeno de retraso educativo, actualmente en las comunidades indígenas debido a que los padres vienen arrastrando el analfabetismo desde mucho tiempo atrás, por lo cual no le dan importancia a la educación de sus hijos, justificándose que ellos tampoco la tuvieron.

(3) Jim Cumins. "Conservando la lengua madre de los niños que hablan un idioma predominante", en: *Lenguas. Grupos étnicos ~ Sociedad Nacional, Antología básica, LEPEPMI '90, UPN, México, 1992, P.51*

Ante esta situación, como maestro en el medio indígena, afronto la tarea de revalorar la cultura indígena a la cual pertenezco, sabiendo que el lenguaje es de suma importancia para la convivencia y comunicación.

La política del lenguaje se lleva a cabo a través de acciones educativas, escolares; su realización está en manos de maestros bilingües por definición, alejados de su población de origen por su posición devaluados en ambos mundos; ellos son quienes deben presentar el modelo de aculturación, o bien conscientizar acerca de los valores de la cultura indígena. (4)

El alfabeto para la escritura de la lengua kakchikel es una necesidad prioritaria; no podemos quedarnos pasivos; hay un refrán que dice: "Nunca es tarde cuando la dicha es buena", pues a partir de aquí me propongo iniciar los trabajos para la escritura de la lengua kakchikel. Conjuntamente con los compañeros de las demás etnias, promoveremos este trabajo cada quién en su respectiva lengua, de las nueve etnias que existen en el Estado de Chiapas son muy pocas las que hasta ahora cuentan con un alfabeto definido para escribir la lengua que hablan.

1.3 Los albores de un rescate cultural

La enseñanza de la lectura y escritura de la lengua indígena es necesario desde cualquier ángulo que se vea en la vida social, dominar la escritura de dos lenguas, compartir dos culturas es parte del desarrollo de los pueblos, con un proceso intercultural -bilingüe como estrategia educativa lingüística, desde perspectivas contemporáneas de la pedagogía, psicología y sociología.

(4) Elsie Rockwell. "Comentarios sobre política de la lengua en México", en: Lenguas. grupos étnicos y sociedad nacional, antología básica, LEPEPMI '90, UPN, México, 1993, P. 59.

Una educación bien entendida no debe reñir entre indígenas y no indígenas; por el contrario debe ser aquí, ahora un medio para compartir respetuosamente las maneras de pensar, promover el derecho de superación del indio "La educación escolarizada debe considerar básicamente los contenidos que reflejan la cultura, los objetivos y las aspiraciones del pueblo indio; debe estar orientado a lograr el desarrollo, a reafirmar su personalidad, su propia identidad, su raíz. (5)

Los alumnos de las escuelas primarias del medio indígena siempre se habían caracterizado por ser niños tímidos, tristes e introvertidos quizá por ser indígenas y Conocer ese pasado histórico reprochable del que fueron víctimas sus padres; se sentían sin futuro y sin valor, situación que propicio la deserción y el ausentismo en las aulas. Este fenómeno era más notorio antes que se crearan escuelas con maestros de la propia cultura.

Con la llegada de Educación Indígena a esta región en el año de 1979 el panorama ha cambiado considerablemente, el diálogo con nosotros en las dos lenguas ha venido a fortalecer las relaciones de identidad.

(5) Natalio Hernández Hernández. "Hacia el reencuentro con nuestra educación india", en: Cultura y Educación, antología básica, LEPEPMI '90, UPN, México, 1992, P. 16.

Muchos jóvenes aspiran a tener una plaza de maestro bilingüe lo cual los motiva a hablar su lengua indígena; todos están deseosos de escribir la lengua para participar en algún concurso,

conquistar un lugar o lograr una beca para seguir estudiando, pero al no contar con un alfabeto para dicha escritura, sólo se hacen intentos estériles, siendo aquí en donde nace la inquietud y la necesidad de investigar sobre los elementos que conforman esta escritura, que demandan las generaciones "Se hace por tanto necesario planificar la adquisición de una segunda lengua que armonice con las condiciones y necesidades personales del niño, pero teniendo también como base un objetivo social global" .(6)

En lo que respecta a esta comunidad a la que nos estamos refiriendo, tiene ya el dominio de las dos lenguas, solamente que se considera incompleta la comunicación, a través de esta segunda lengua es de manera oral mas no escrita, lo que viene a significar cierta desventaja para la cultura autóctona considerándose, una predominación de una lengua sobre la otra que si bien es cierto, no es de uso universal, se hace necesaria su escritura entre los que la hablan y además forma parte de ese pluriculturalismo nacional que se menciona; por lo que no existe ni la más mínima razón para ignorarla y menospreciarla.

(6) GREICH Utta Von. "Funciones de la lengua materna", en: .Lenguas. grupos étnicos y sociedad nacional, antología básica, LEPEPMI '90, UPN, México, P.41.

1.4 Condiciones favorables para superar la problemática

Una de las grandes ventajas es haber recorrido buena parte del camino de esta problemática. Hasta el momento contamos con un material regular obtenido mediante la investigación de este problema lingüístico, consciente de que nuestras comunidades. indígenas pronto exigirían la escritura de sus lenguas. Hemos recopilado muchos elementos para satisfacer esta necesidad, gracias al apoyo profesional y teórico que me han brindado algunos lingüistas entre ellos Pablo de Luna, Elena Ayala, entre otros, para elaborar los materiales sobre la escritura.

Otro de los factores favorables que fortalecen a seguir adelante, muchos jóvenes están reconociendo su identidad y quieren participar en los concursos de literatura en lengua indígena que promueven algunas instituciones federales y estatales. El tema actual es la cultura de los pueblos

indígenas en base aun contexto histórico que recientemente fue reconsiderado en la Constitución Política en el artículo cuarto.

La nación mexicana tiene una composición pluricultural sustentada originalmente en sus pueblos indígenas. La ley protegerá y promoverá el desarrollo de sus lenguas, cultura, usos, costumbres, recursos y formas específicas de organización social y garantizar a sus integrantes el efectivo acceso a la jurisdicción del Estado. (7)

En congruencia a esta consigna en favor de los pueblos indígenas, trabajar junto con otros maestros como parte del Centro Estatal de Lenguas, Arte y Literatura Indígena con sede en San Cristóbal de las Casas, para coordinar trabajos y difundir los avances que se logren a lo largo de esta jornada con el apoyo de los recursos materiales que en este momento son de gran utilidad para esta tarea; dichos materiales titulados Fundamentos Lingüísticos del Alfabeto Práctico de la Lengua Kakchikel, descripción gráfica y fonológica del alfabeto kakchikel, introducción al bilingüismo kakchikel y otros que están en proceso de elaboración tales como: Vocabulario bilingüe, Demostraciones gráficas, Reglas preliminares de escritura, Cuadernillos y folletos escolares para ejercicios, así como otros más.

(7) Constitución Política de los Estados Unidos Mexicanos Anaya editores, México,1997, P.22

De mi parte puedo manifestar que no cesaré de luchar hasta no ver realizados mis anhelos de escribir junto con los alumnos la lengua kakchikel, que ha sido siempre una de mis más grandes aspiraciones en el quehacer docente del medio indígena.

Objetivo de la propuesta pedagógica

A) General

Enseñar la lectura y escritura de la lengua indígena kakchikel en la escuela primaria bilingüe para lograr una comunicación efectiva y reivindicar una verdadera identidad cultural.

B) Particulares

Formar alumnos auténticamente bilingües para satisfacer los requerimientos académicos, administrativos y filosóficos en la escuela primaria del medio indígena.

Promover la escritura, para una comunicación bilingüe -intercultural en el contexto regional.

CAPITULO II

ANALISIS DE LA PROBLEMA TICA

2.1 Nivel histórico-cultural

Dirigiendo un poco la mirada al pasado, podemos observar las constantes luchas de clases que se han dado a lo largo de la historia; sabemos positivamente que los grupos sociales son los que hacen la historia y mientras ésta se va creando, va dejando huellas que nos permiten ver nuestros aciertos y errores.

El pasado de este grupo social de quien hemos hecho referencia en la presentación de esta problemática, viene arrastrando una serie de repercusiones que hasta la fecha están viviendo las nuevas generaciones. Constantemente nos preguntamos quiénes determinaron que los grupos étnicos estén ubicados en las partes altas en donde las condiciones de vida son más precarias. Es curioso ver que los terrenos más fértiles están en manos de personas mestizas y no de indígenas ¿es que los indígenas no merecen tener buenas tierras?, la situación es otra, han sido marginados y reprimidos desde cualquier punto de vista. Los kakchikeles, los Mames y los Mochos por ejemplo; están enclavados en la sierra y hasta la fecha se repiten escenas de desprecio y humillación a los grupos indígenas.

La conquista de los españoles significó para los aborígenes una desgracia, al imponerles otra cultura y la explotación de sus riquezas naturales que les dejó pobreza y hasta la fecha por desconocer sus derechos contraen compromisos que lejos de ayudarlos los arruina, haciéndolos cada día más pobres; y por si fuera poco, después de haber perdido sus tierras se es indiferente ante las manifestaciones culturales como es el caso de la lengua vernácula, aún cuando los discursos son los que acaparan las primeras planas informativas del periodismo nacional. No es difícil encontrar una respuesta a nuestras interrogantes del porqué de los indígenas marginados. En la medida en que analicemos los siguientes niveles quedaremos convencidos de los problemas que enfrentan los grupos indígenas.

2.2 Nivel político, económico y social

Desde hace muchos años se ha venido hablando de una política indigenista que entre otras cosas habla de un desarrollo integral de los pueblos indígenas del país; se habla de un México pluricultural con aproximadamente 56 grupos étnicos, lo cierto es que las instancias para los indígenas no han resuelto el problema que se inscribe en distintos ámbitos de la vida de estos grupos sociales, entre este se encuentra inmersa la situación lingüística de los pueblos, que requieren de la escritura de sus lenguas; la política siempre ha seguido una línea homogeneizadora y no heterogénea ante la sociedad indígena.

Para que los pueblos indígenas desarrollen su nivel político, económico y social, forzosamente tienen que sustituir su lengua por otra y no de manera paralela como lo plantearon algunos intelectuales que soñaron una sociedad igualitaria en desarrollo.

La realidad la tenemos a la vista. Cuántas comunidades son analfabetas, no tienen una educación propia, se les quiere castellanizar sin antes enseñarles a escribir su propia lengua, y cuántas comunidades indígenas que aún conservan sus valores culturales no se les apoya para revalorarla y usarla. Hace falta una verdadera política indigenista que realmente responda a las necesidades de los pueblos; que reduzca el índice de analfabetismo en ambas lenguas para que en verdad se desarrollen y que los hijos de los indígenas tengan oportunidad de participar en cualquier puesto público desde donde puedan sugerir fórmulas más idóneas para la atención a los pueblos indios, de lo contrario cada día los marginados pierden la fe en los dirigentes políticos, quienes diseñan los proyectos lejos de la realidad que se vive en las comunidades.

La educación ha perdido esa verdadera mística; los padres la ven hasta cierto punto como una imposición; ya no se interesan porque sus hijos estudien; tienen una concepción muy distante de lo que es la educación .

Argumentan que la educación no es la alternativa para la vida; por el contrario, los padres tienen muy arraigada la idea de que antes de saber, hay que comer; esta concepción la confirman todavía más cuando con grandes esfuerzos apoyan para que sus hijos estudien otro nivel después de la educación primaria y que al fin de cuentas estos jóvenes no tengan en que ocuparse.

2.3 Nivel institucional

La escuela como una institución, tiene una gran responsabilidad en el desarrollo de los pueblos. En muchas ocasiones no es congruente con sus lineamientos, en el caso de la educación tiene una Dirección General de Educación a nivel nacional que representa los intereses educativos de los pueblos indios, sin embargo no es posible que mientras en las boletas de evaluación de los niños indígenas se requiere de una calificación de la lengua indígena, por otro lado no se pugna por un alfabeto de dichas lenguas.

A partir de la observación se deja pensar que todo es solamente un requisito de la institución y no una verdadera intención de buscar el desarrollo de los indígenas, entendiendo a la institucionalidad como una instancia que controla los lineamientos pero que no concretiza las acciones hacia un objetivo. Los maestros estamos llamados a emprender un trabajo que responda a las necesidades de nuestras comunidades porque las vivimos y somos parte de ella; es decir, tenemos que iniciar algunos trabajos concretos ajustando los contenidos curriculares a las propias necesidades y vivencias de nuestras comunidades indígenas, pese a todas nuestras limitaciones, ante el cumplimiento de una serie de responsabilidades administrativas interminables que al fin de cuentas se pierde el objetivo de la verdadera educación.

2.4 Nivel educativo

Los maestros tenemos que luchar para que la educación no pierda el carácter de obligatoria. Los representantes oficiales están muy ocupados en la cuestión administrativa y no en los problemas pedagógicos, que son los más prioritarios. Todos estos factores influyen en la educación primaria indígena, en donde se reciente más la marginación y la reproducción de la ideología dominante, que debe combatirse desde la escuela primaria. Como maestro, siento que necesito redoblar esfuerzos para devolver la confianza de los padres y transformar esa concepción de lo que es la educación, el complejo de inferioridad que los indígenas se han creado a raíz de la indiferencia que la educación ha mostrado a sus aspiraciones socioculturales; es por eso que cuando la comunidad se motiva por algo, los maestros debemos retomar como un incentivo que provoque la motivación para resolver problemas, como en el caso de la escritura de la lengua que ellos respetan y aman, que fue el motivo de que aceptaran el sistema educativo en su comunidad.

La escritura de la lengua indígena kakchikel, viene a ser como una paradoja puesto que, por una parte la considero como un problema, por no saberla escribir; por otra parte es lo que mueve a los niños, jóvenes y comunidad en general a participar conjuntamente con el maestro que no es mas que otro elemento involucrado en la problemática, logrando así que la escuela se vincule con la comunidad para enfrentar los problemas y se estreche una relación entre maestro, alumnos y comunidad.

CAPITULO III

LA PROPUESTA DIDACTICA

La alternativa didáctica en la escuela primaria Bilingüe

El contenido de este apartado consta de una serie de actividades didácticas que se desarrollaron como parte de la alternativa de solución a una problemática de enseñanza y aprendizaje de la lectura y escritura de la lengua kakchikel. Las estrategias que aquí se utilizaron son el producto de un análisis de la problemática, adecuadas a las circunstancias y vivencias de los alumnos; sustentadas por los conocimientos adquiridos en la Licenciatura y experiencias como maestro de educación primaria en el medio indígena.

La estrategia, al igual que en otros roles sociales, es en la escuela el instrumento abstracto e idóneo para facilitar el camino del quehacer docente; es el conjunto de actividades que como maestro accioné con delicadeza y curiosidad para alcanzar el objetivo que buscaba. Puedo asemejar el trabajo docente con lo que ocurre en el campo de la medicina, por ejemplo una vez detectado el problema de salud, existen diversas formas para combatirlo, la pauta es proporcionada por la misma enfermedad y las circunstancias del paciente.

El médico opta por la mejor manera posible la cual podremos llamarle "estrategia" misma que originará un cúmulo de actividades tales como: aplicación de ampollitas, sueros, realización de análisis, terapias, etc. además se tiene que contar con recursos ya sean humanos, materiales, medicamentos u otros. Todo este proceso de aplicación tiene que ser valorado constantemente para ver el resultado en el paciente, al no ser positivo serán sustituidos estos recursos por otros. De la misma manera, en el proceso enseñanza-aprendizaje una vez definido el problema se implementaron las estrategias bajo cierta cantidad de actividades didácticas utilizando materiales que permitieron llegar juntos con los alumnos al objetivo que se planteó, en la propuesta pedagógica.

Las estrategias no pueden quedarse estáticas, éstas se irán transformando de acuerdo a las necesidades, el problema presenta ciertas evoluciones en la medida en que se va resolviendo. Son importante los elementos teóricos de la pedagogía operatoria para hacer un trabajo fundado y práctico.

Otros factores dentro de las alternativas son: la interacción constante y la correlación con otras asignaturas.

En síntesis, la estrategia didáctica es la que orienta y coordina las acciones metodológicas, es el vehículo que transporta los elementos para llegar al conocimiento del objeto de estudio

Alternativa didáctica

Convivencia Intercultural

La convivencia intercultural es una propuesta aplicada desde una caracterización metodológica de un aprendizaje colaborativo, con el uso de una metodología investigativa en la cual solucionamos una problemática del uso de la escritura de la lengua indígena Kakchikel con fines comunicativos. El objetivo que alcancé en la aplicación fue ampliar y mejorar la competencia lingüística de los niños del 3° y 4 ° grado de la escuela primaria indígena; dándole prioridad a las asignaturas del plan y programa de estudios: español y la lengua indígena Kakchikel; los ejes temáticos de lengua hablada y reflexión sobre la lengua, con los siguientes contenidos correlacionados en las situaciones didácticas construidas a partir de las necesidades de los alumnos.

Contenidos: Exposición y discusión sobre temas de diversas asignaturas; reflexión sobre los cambios en la comunicación oral en distintas situaciones y con distintas personas; reconocimiento de palabras indígenas de uso común en el español hablado en la localidad.

Contenidos y asignaturas de correlación: Elementos de la vida local como parte de una historia propia; identificación de algunas manifestaciones culturales de la región y del país: bailes, alimentos, vestido, artesanías, cantos, juegos y juguetes; importancia del conocimiento y aprecio de la diversidad cultural de México.

Actividades Didácticas

a) Les conté una anécdota de un hombre indígena y un norteamericano: En cierta ocasión unos

jóvenes en San Cristóbal Las Casas entrevistaron a un indígena y al escuchar como pronunciaba las palabras del español, se reían y se burlaban de él. Enseguida entrevistaron aun norteamericano y al igual que el indígena, éste tampoco pronunciaba bien las palabras del español pero aquí sucedió todo lo contrario, en vez de reírse y burlarse de él, lo comenzaron a imitar como admirándolo por la manera en que hablaba el inglés como primera lengua, mientras que del indígena la primera lengua era el tzotzil.

Se les preguntó a los alumnos su punto de vista sobre la actitud de aquellos jóvenes y cuál será la diferencia entre los personajes de la anécdota; quién valdrá más de los dos. Primero lo expresaron de manera individual en forma oral y en seguida en forma escrita.

b) En equipos de tres investigaron en el diccionario los conceptos de cultura, bilingüe y bicultural. Cada equipo pasó al frente a leer lo que investigó ya partir de ahí se abrió una ronda de participaciones, para, analizar estos conceptos de manera colectiva y sancionar cualquiera de sus aplicaciones.

Para reafirmar estos conocimientos se continuó con el trabajo extraclase, en donde los equipos investigaron lo que es la cultura de la comunidad y sus manifestaciones tales como: bailes, comidas, artesanías, cantos, vestidos, juegos, trabajos, idioma, medicina tradicional, convivencia, etc.

Al iniciar la clase, cada equipo pasó a exponer su trabajo y se les preguntó qué dificultades tuvieron para recopilar la información. Se hicieron algunas correcciones de escritura y lo pasaron de nuevo en una hoja limpia, anexándole algunos recortes alusivos al tema y los pegaron en el periódico mural. Además se implementó un baile con música regional en el que utilizaron su indumentaria típica niñas y niños, llevando en sus manos alguna obra de artesanía o una planta medicinal, que al final mencionaron los nombres con alguna bomba o un chiste de manera bilingüe que es característico en la danza kakchikel.

c) La siguiente actividad fue investigar en el libro de cuarto grado "El México antiguo" para que comprendan el valor de las culturas mesoamericanas a la que pertenecen y la relación de la palabra "Mazapa" con la palabra "Mazatl" que en maya quiere decir "venado" tomando en cuenta que Mazapa es la cabecera municipal de su comunidad en donde se habla la lengua kakchikel, descendientes de los

mayas. Con el propósito de hacer más significativo este conocimiento estudiamos las palabras indígenas, es decir las toponimias que se emplean en el español así como sus variantes dialectales. Consideraremos también el por qué de los préstamos del español a la lengua kakchikel. En grupo hicimos en el pizarrón una lista de palabras de origen indígena, ejemplo: tomate, zapote, aguacate, petate, etc. , a los cuales les hicimos su traducción a la lengua kakchikel. Se analizó el motivo del uso de algunas palabras del español en una conversación en la lengua kakchikel, ejemplo: ájnal nchi yolí ti ntat tu ju teléfono, (ahora estoy hablando con mi papá por teléfono). Los alumnos entendieron las razones de la relación escrita de ambas lenguas.

d) Con el fin de estudiar a los descendientes de los mayas les propuse nombres de las ocho lenguas que se hablan en el Estado de Chiapas que son las siguientes: Tzeltal, Ch'ol, Tojolabal, Mam, Mochó, kakchikel y kanjobal, el Zoque que fue el grupo más resistente en la historia de la conquista.

En el libro de Historia, Geografía y Educación Cívica de tercer grado investigaron el origen del nombre de la entidad, se habló de la historia, el significado del escudo de Chiapas que ellos dibujaron en una hoja de cuaderno y la pegaron en una lámina que se exhibió en el salón de clases. El dibujo se iluminó debidamente con los colores que aparecen en el libro de texto. Elaboramos un croquis de la comunidad y al pie anotamos el nombre de la comunidad y su significado, individualmente investigaron y discutieron en grupo. La elaboración del mapa de la entidad apoyados del libro "Colores de agua y selva" en los "albores de la conquista" en donde se localizan los grupos étnicos que dieron origen a los que ya se mencionaron. Con estas actividades los alumnos comprendieron parte de los fenómenos sociales actuales y la historia del encuentro de dos mundos. Como complemento analizamos la llegada de Cristóbal Colón a América y el porqué de la palabra "indios" apoyados del libro de texto de cuarto grado como parte del segundo ciclo. Se estudió el tema "Descubrimiento y conquista" y la lección "Cristóbal Colón llega a América".

e) Como última actividad de esta estrategia, el grupo se distribuyó en cuatro equipos y bajo un sorteo se les asignó una de las cuatro lecturas de los libros ya citados, incluyendo el del inciso "C" para que elaboraran un resumen que dieron a conocer al grupo y se intercambiaron mediante copias fotostáticas con el apoyo directo elaboraron de los cuatro resúmenes, uno solo en orden cronológico para mayor precisión y comprensión de la historia.

A partir de la organización del grupo y la naturaleza de los contenidos seleccionados para abordar este trabajo se hace de manera individual , grupal y por equipos, respondiendo preguntas verbales y escritas; investigando y exponiendo temas con dibujos en láminas; elaborando resúmenes y narrando sucesos comunitarios; interactuando maestro y alumnos en diálogos abiertos.

Recursos utilizados

a) Humanos: Autoridades y personas de la comunidad, maestro y alumnos.

b) Materiales: Cuadernos, lápiz, borradores, bolígrafos, cartulina, colores grabadora, cassettes grabados y limpios, pizarrón, gises, diccionario, libros de texto, indumentaria típica, objetos de artesanías y naturales, resistol, plumones, etc.

Evaluación

Para la evaluación de estas actividades se consideraron los siguientes aspectos: Disposición y voluntad en los trabajos de investigación, participación y colaboración de la comunidad y los alumnos, comunicación a través del uso espontáneo de la lengua indígena, niveles de relación entre compañeros, cohesión y armonía en el trabajo de equipo y grupo escolar, diálogos abiertos con maestro y compañeros, observación en el cambio de las conductas y conciencia étnica en el grupo.

Tema:

Caza y recolección de valores.

El rescate de los valores étnicos es una segunda estrategia bajo una caracterización metodológica de investigación etnográfica, en la que los alumnos descubrieron sus propias raíces históricas y recobraron su verdadera identidad cultural. Con esto, nuestro objetivo fue que los alumnos se entusiasmaran en iniciar la escritura de su lengua indígena y así utilizarla como el recurso indispensable para alcanzar una verdadera comunicación bilingüe en la escuela primaria de educación indígena, sustentada en los planes y programas de estudio en la asignatura de español y kakchikel a

través de los ejes de lengua hablada, lengua escrita, contenidos relacionados con las vivencias de los alumnos indígenas.

Contenidos: Planeación y realización de entrevistas basadas en guiones. Búsqueda de información en libros de consulta.

Contenidos y Asignaturas de Correlación: Testimonios orales de diversos miembros de la comunidad; ubicación de la localidad en el municipio; inmigración y emigración, Historia y Geografía.

Actividades Didácticas

a) Elaboramos un guión de entrevista que contiene las siguientes preguntas: ¿de dónde provenían los primeros pobladores de esta comunidad?, ¿qué lengua hablaban?, ¿se comunicaban perfectamente en esa lengua?, ¿la sabía leer y escribir?, ¿en qué lengua le es más fácil comunicarse?, ¿le da vergüenza a Ud. hablar su lengua indígena? ¿por qué?, ¿sabe Ud. el nombre de esta comunidad?, ¿a qué municipio y país pertenecía cuando se fundó?, ¿ya existía el límite con Guatemala?, ¿se han ido familias de esta comunidad?, ¿han llegado familias que no hablan la lengua kakchikel?, ¿qué opinan de esta cultura?, ¿sabe usted de otros grupos étnicos?, ¿sabe hablar otras lenguas aparte del español y kakchikel?, ¿se comunica de manera bilingüe con los miembros de su familia?, ¿tiene algún familiar que vive lejos de aquí y habla la lengua kakchikel?, ¿le interesaría aprender a escribir y leer en su lengua indígena?, ¿cree usted que es posible?, ¿ha recibido algún beneficio por pertenecer aun grupo étnico?, ¿sabe de alguien que haya sido humillado por hablar su lengua autóctona?

b) Los alumnos se distribuyeron por afinidad en equipos de cuatro para realizar las entrevistas a las personas mayores de la comunidad así como a las autoridades locales y municipales representantes de otras organizaciones tales como: políticas, religiosas, culturales, etc. , este trabajo se realizó en horas hábiles y extraclase. Se aprovechó al mismo tiempo para una investigación documental en el que se rescataron de los archivos tanto oficiales como particulares, algunos materiales anteriores como: escritos diversos, fotografías, croquis, objetos, etc. que confirmaron los datos obtenidos de las entrevistas. Todo el material recopilado fue concentrado en el salón de clases en donde cada equipo leyó ante el grupo lo que investigó y al término se montó una pequeña exposición de los materiales para que conjuntamente maestro y alumnos saquemos concluimos sobre el pasado, presente y futuro

del grupo étnico, todos registraron en sus cuadernos para sustento de los trabajos posteriores.

c) Los mismo equipos de alumnos realizaron otra entrevista en forma oral que grabaron para conocer concretamente los fonemas que se utilizan en la lengua kakchikel. Las palabras por ser mas usuales en el medio pueden ser: Munul=tecomate, pe'on=corral, íxrim=maíz, chena'=frijol, tse'=árbol, ech=cuerda, k'um=calabaza, ich=chile, jal=mazorca, etc. Los alumnos aportaron palabras que ellos utilizan cotidianamente las cuales también se grabaron y fuimos anotándolas en el pizarrón con su respectiva traducción al español. Esto nos proporcionó diversos fonemas que no figuran en el alfabeto español.

En este momento se les hizo entrega a los alumnos del material impreso, elaborado para ese fin. Consta de dos partes; Descripción gráfica y fonológica del alfabeto kakchikel e Introducción al bilingüismo. En la parte uno visualizamos el alfabeto al que conjuntamente adjudicaremos una grafía a cada fonema (/) que ya hemos descubierto en las palabras anteriores. Además conocimos que al igual que el español, el alfabeto kakchikel asocia grafías para representar un fonema (/), ejemplo: chr, kj, ts, xr, para pronunciar palabras como: chra'axr=verde, kjolil=roncar, tsaj=ocote, xrájap=huarache. Con la ayuda de su material parte uno, los alumnos fueron visualizando los ejemplos de las palabras clasificados en cuatro partes que son: vocales naturales, vocales modificadas, consonantes naturales y consonantes modificadas que suman un total de 37 ejemplos. El alfabeto consta de 27 grafías y un elemento modificador denominado apóstrofe (') que modifica las cinco vocales de la manera siguiente: a', e', i', o', u'; asimismo a cinco consonantes de la manera siguiente: ch', chr', k', kj', ts'.

d) Se formaron cinco equipos con los alumnos ya través de una rifa se distribuyeron los trabajos de escritura en cartulinas, cada una de las clasificaciones y el alfabeto debidamente iluminados con colores distintos, que después de analizadas sus combinaciones, funciones, así como sus puntos y modos de articulación en el aparato fonador, fueron exhibidos en frente de todos para que, en coro, pronunciáramos cada uno de los fonemas y, de manera individual; anotaron en su cuaderno para poder continuar con la escritura. De manera conjunta hicimos una nueva clasificación según el grado de dificultad de los fonemas en relación a la asociación de grafías y uso del elemento modificador.

e) Los alumnos fueron pasando a señalar la letra con que empieza la palabra que pronuncié, para conocer el grado de apropiación del alfabeto por cada alumno, solicitando al grupo que colabore en las

posibles correcciones de palabras que inician con las grafías o fonemas seleccionadas de mayor dificultad que pasaron a exponer en cartulinas, haciéndose sus respectivas correcciones atendiendo solamente el Inicio de la palabra. Ejemplo: xrakj=barranco, xrénej=zancudo, xrínokj=barraco, xro'oj=coyote, xrupil=soplar, etc. Otro ejemplo: ch'akj=pulga, ch'el=cotorro, ch'is=basura, ch'ok=gancho, ch'ulté=padrino y así sucesivamente hasta agotar las más difíciles.

Metodología didáctica

En base a los requerimientos de esta estrategia didáctica y las circunstancias de los alumnos, en la investigación se trabaja por equipos y en grupo, entrevistando personas de la comunidad, consultando libros, folletos y otros, recolectando indicios del pasado, grabando testimonios de una etnia que sobrevive, recopilando elementos lingüísticos, buscando las raíces históricas para reivindicar una identidad! los alumnos intercambian y exponen los trabajos de investigación en el salón de clases, realizan ejercicios y corrigen sus errores. Mediante la reciprocidad de preguntas y respuestas se comparten experiencias maestro-alumno y alumno-alumno que permiten satisfacer las dudas e inquietudes en cuanto a la escritura de la lengua.

Recursos utilizados

a) Humanos: Autoridades locales y municipales! personas de la comunidad, maestro y alumnos.

b) Materiales: Cuaderno, lápiz, borrador, cartulina, plumones, grabadora, cassettes limpios, pizarrón, gises, folleto parte uno, archivos, objetos artesanales, etc.

Evaluación

Para este fin se tomaron en cuenta los siguientes aspectos: Diario de clases rotativo, buzón de participaciones, diálogos maestro alumno de manera bilingüe, número de trabajos realizados, observación diaria sobre la comunicación en forma bilingüe, destreza y precisión en el diseño de láminas y mapas, seguridad y espontaneidad en la exposición de temas, claridad y fluidez en la expresión en la primera y segunda lengua, responsabilidad en trabajos extraclase.

Tema:**Cañutitos y cañutotes que hablan.**

Como tercera estrategia didáctica, se recupera un conocimiento propio del medio para facilitar la apropiación de la estructura y función de los elementos lingüísticos que permiten la comunicación, aplicada desde una caracterización metodológica de mapas conceptuales en un aprendizaje significativo a fin de que los alumnos refuercen sus conocimientos. El objetivo logrado fue la apreciación de las semejanzas y diferencias entre el español y la lengua indígena kakchikel como punto de referencia para la escritura de la lengua indígena, bajo la asignatura de español en los ejes temáticos de lengua hablada, lengua escrita y reflexión sobre la lengua.

Se abordaron los siguientes contenidos:

Manejo de división silábica, exposición de temas con el apoyo de diversos materiales y recursos gráficos, identificación del sujeto y predicado en las oraciones.

Contenidos y asignaturas de correlación: Animales vivíparos, representación de una entrevista. Ciencias Naturales y Educación Artística.

Actividades didácticas

a) Por ser la caña uno de los cultivos propios de los kakchikeles, los alumnos se identifican con ella y la conocen muy bien. Aprovechamos esta planta de la siguiente forma: un alumno pasó al pizarrón a dibujar una caña con cañutos chicos, el cual otro niño con la ayuda de sus compañeros, escribió en cada cañutito la sílaba de una palabra. Seguidamente otro alumno pasó a dibujar otra caña, con cañutos más grandes en donde de igual manera escribió en cada cañuto. Por último 5 niños pasaron al pizarrón a dibujar una caña cada uno con varios cañutos en donde les dicté una oración a cada alumno escribiendo en cada cañuto una palabra de la oración. Las cinco oraciones tienen coherencia para que formen un pequeño mensaje. (ver Anexos 5 y 6)

En equipos de cuatro alumnos dibujaron las cañas como el ejercicio anterior y lo pasaron a

exponer en cartulinas y luego lo tradujeron a la lengua kakchikel en sus cuadernos cada grupo lo leyó de manera bilingüe y entre todos hicimos las correcciones necesarias de escritura.

b) Como refuerzo a lo anterior iniciamos una ronda de preguntas y respuestas que hice en lengua indígena muy sencillas. Los alumnos contestaron algo así como: sí, no, ya, mañana, ayer, mucho, poco, etc. Estas respuestas las escribí en el pizarrón en lengua kakchikel, de manera grupal las dividimos en sílabas para separar las sílabas de esta, escritura experimentando las semejanzas y diferencias del español. A través de una técnica de integración grupal formamos equipos de 2, 3 y 4 elementos, seleccionaron palabras con el mismo número de sílabas escribiendo una sílaba en pedazos de cartulina que ordenados de izquierda a derecha, formaron la palabra en español que todos los alumnos en una sola voz leyeron. Enseguida regresaron a su lugar para que al reverso de la cartulina tradujeron la misma palabra en sílabas observando si aumentó o disminuyó el número de sílabas.

Los errores fueron corregidos por el grupo consultando el folleto parte uno sobre el uso del alfabeto. (ver Anexo 4)

En su cuaderno, de manera individual, hicieron cinco relaciones de campos semánticos de: animales ovíparos, vivíparos, plantas medicinales, frutas del lugar y utensilios de cocina. Estos nombres fueron traducidos a la lengua vernácula y separaron en sílabas.

Cada alumno dictó palabras que fueron escritas en el pizarrón para hacer algunas correcciones y todos los alumnos anotaron en su cuaderno, construyendo un banco de datos. Para valorar el grado de apropiación de la escritura del kakchikel se les proporcionó una serie de palabras incompletas, especialmente de sílabas que contengan algún grado de dificultad en la asociación de grafías o modificación por el apóstrofe ('). Este ejercicio fue calificado y corregido que quedó en una carpeta del alumno para control de evaluación. El alumno tomó nota en su cuaderno de las palabras corregidas para que se autocorrigiera.

c) De manera conjunta construimos pequeñas oraciones en el pizarrón para ver el orden sintáctico de los enunciados, ejemplo: ju álj k'um=una tierna calabaza. En equipos de cinco alumnos construyeron oraciones breves escribiéndolas en fajillas de cartulina con su respectiva traducción, pasaron a exponer ante el grupo, el cual hicimos las correcciones necesarias y recalcamos el orden del adjetivo y el sustantivo. Ya corregidas las oraciones se pasaron en limpio y se pegaron en lugares

visibles como modelo de preferencia con letras iluminadas.

d) En binas, los alumnos calcularon algunas figuras ya sea de animales, plantas, frutas, etc. , en papel hectográfico* en el cual anotaron al calce, una palabra o un enunciado breve. Estos trabajos fueron visualizados por todos los alumnos de la escuela a través de la pantalla de un retroproyector señalando con un varita por uno de la pareja que escribió de manera bilingüe dicha palabra o enunciado.

Estos trabajos fueron expuestos en el periódico mural, el ejercicio se realizó en repetidas ocasiones efectuando algunos concursos que favorezcan sus evaluaciones bimestrales.

e) Para objetivizar esta estrategia didáctica de imágenes y oraciones, los alumnos trajeron de sus casas algunos objetos que identifican su cultura, se expuso en un pequeño museo escolar. A estos objetos se les escribió el nombre en lengua kakchikel para que los alumnos de toda la escuela lo imaginaran olla=uch'il, comal=xrko'om, cuerda=ecgm tol=tsu, tomatillo=munul, rede=pa, etc. Además puede enriquecerse con dibujos creados por los alumnos, relacionado con la cultura. Los alumnos de manera individual pudieron formular un tarjetero con el nombre de los objetos o dibujos del museo como un material de apoyo para la escritura y control del inventario del pequeño museo.

(*) Proceso de investigación con grupos humanos.

f) En un sitio fuera del salón de clases se realizó otra actividad en donde se dividió el grupo, se ubicaron a una distancia de 20 metros entre grupo y grupo. Por afinidad los alumnos de un grupo eligieron a un compañero del otro grupo para comunicarse; uno envió un papelito con una breve oración escrita en kakchikel comunicándole algo sobre algún objeto que acompañó el mensaje. El otro alumno le contestó de la misma manera para cerrar el circuito de la comunicación.

Una vez que todas las parejas se comunicaron, se nombró una comisión incluyéndome para interrogar a cada uno de las parejas, quienes respondieron cual fue su comunicación para verificar si hubo o no comunicación por escrito. Al llegar al salón de clases se socializaron los trabajos y se

analizaron los papelitos de las parejas para hacer las correcciones necesarias. Esta actividad puede repetirse muchas veces para valorar el avance en el dominio de la escritura. Como complemento a esta actividad, las mismas parejas simulaban una entrevista con muñecos guiñoles de manera bilingüe, es decir que uno le preguntó en kakchikel y el otro le contestó en español. Todo el grupo escuchó si la comunicación fue correcta o no. Posteriormente se hicieron otros diálogos y hasta representaciones teatrales con más participantes.

g) En un juego de compradores y vendedores, un grupo de alumnos simulaban que venden muchos productos del lugar o la región incluyendo animales. Los vendedores colgaron pedazos de cartulina con el nombre de lo que vendían, los compradores hicieron sus listas de compra, fueron leyendo los anuncios y comprando, hablando en lengua indígena. Cada comprador pasó a enseñar las cartulinas con los nombres de los productos que compró y sus compañeros lo leyeron. Los papeles de compradores y vendedores puede invertirse en juegos posteriores. Los productos que no se vendieron fueron rifados de la siguiente manera: cada alumno escribió su número de lista en kakchikel, ejemplo: jun=uno, kabe=dos, oxre=tres y así sucesivamente. Todos los papelitos fueron depositados en una caja y un alumno fue sacando los papelitos, todos fueron pronunciando el número que está escrito con letras en kakchikel; el último número fue el ganador. Esta rifa se puede hacer varias veces cambiando el número que le toque y escriba cada participante hasta que terminen todos los productos sobrantes de los vendedores. Este ejercicio hizo que los alumnos practicasen la escritura tanto de las cosas como de los números. (ver figura 1)

h) Como última actividad, se escribió en pedazos de cartulina, las siguientes palabras: artículos, sustantivos! verbos conjugados en tercera persona y adjetivos calificativos" Se repitieron entre los alumnos y formaron equipo, los de palabras iguales. Estos hicieron una relación de elementos de una oración escritos en fajillas de cartulina, de un lado en español y por el otro en kakchikel. Con estos materiales los alumnos pasaron a formar oraciones interactuando los equipos para seleccionar y formar la mejor oración, las cuales se fueron escribiendo de manera bilingüe en el pizarrón, copiándose de los dos lados de la cartulina que los alumnos expusieron frente al grupo. Los alumnos registraron de manera individual en su cuaderno. Finalmente cada uno escribió cinco enunciados libres en una hoja limpia y las entregó para integrarlas en una carpeta personal en donde podrá acumular más trabajos y revisar conjuntamente sus errores y aciertos en la escritura de la lengua. (ver figura 2)

Metodología didáctica

A partir de la organización del grupo en equipos! binas, individual y grupal se logró realizar las actividades siguientes: juegos y simulacros, construcción de tarjeteros, consulta de folletos! visualización de imágenes y enunciados, exposición de trabajos frente a grupo, periódico mural y museo escolar, diálogos de manera bilingüe a través de muñecos guiñoles, conformación de sílabas, palabras y enunciados breves en cartulina y cuaderno, ejercicios de complementación corrección de trabajos de manera conjunta, elaboración de campos semánticos, comentarios y escrituras libres, trabajos cooperativos, concursos, autoevaluaciones y otros.

Recursos utilizados

a) Humanos: Maestros y alumnos de todo el plantel, padres y madres de familia, autoridades educativas de la comunidad.

b) Materiales: Cuaderno, lápiz, borrador, cartulina, plumines, papel hectográfico, papel carbón, muñecos guiñoles, folders, pizarrón, gises, periódico mural, productos del campo, plantas, utensilios domésticos, etc.

Evaluación

Para este proceso se tomaron en cuenta el uso de carpetas para archivar trabajos en curso y concluidos, notas de observación, autoevaluaciones de los alumnos, anotaciones sobre los progresos logrados. Estas carpetas permanecerán accesibles al maestro y alumnos para enriquecer los conocimientos sobre los trabajos presentes y mejorar el aprendizaje. El marco de evaluación será la apropiación, proceso y escritura de la lengua, identificación de sílabas! palabras y enunciados breves, creatividad y voluntad para escribir en su lengua indígena, aplicación en los ejercicios, espontaneidad y disponibilidad en la participación sobre preguntas y respuestas, reciprocidad en el trabajo cooperativo.

Tema:

Rompecabeza de palabras.

Como un seguimiento a la estrategia anterior y tratando de establecer las propias normas y reglas gramaticales de la lengua indígena kakchikel; desarrollamos una serie de ejercicios usando la metodología investigativa que nos permitió comprender con facilidad la estructura y escritura de esta lengua indígena. El objetivo que logramos fue el de construir desde palabras, frases y oraciones que posteriormente permitirán difundir por escrito de manera bilingüe las riquezas culturales de este grupo étnico. Los logros de esta propuesta se abordaron en la asignatura de español en los ejes de lengua hablada, lengua escrita y reflexión sobre la lengua del plan y programa de estudio ajustado a las circunstancias didácticas y vivencias de los alumnos del 3° y 4 ° grado de la Escuela Primaria Indígena. (ver figura 3 y 4)

Adecuación del tono y volumen de voz en las diversas situaciones comunicativas, identificación y uso del acento prosódico y ortográfico, conocimiento de diversos usos del orden alfabético, identificación de diferentes tipos de textos usados en la escuela y en la calle: letreros, listas, noticias, mensajes, avisos, anuncios, etc. ! elaboración de un diccionario con las definiciones escritas por los alumnos.

Contenidos y asignaturas de correlación: Lectura y escritura de número. Matemáticas.

Actividades didácticas

Alfabeto kakchikel

a	b	ch	chr	d
e	g	i	j	k
kj	l	m	n	ñ
o	p	r	rr	s
t	ts	u	w	x
xr	y			

a) Para establecer los primeros criterios de la escritura de la lengua kakchikel, analizamos el folleto* en su parte dos sobre los elementos que conforman las oraciones en el que observamos que no existe el accidente de género. Tomando como punto de referencia el español, es el sustantivo el que modifica los artículos. Para entender este detalle pasaron al pizarrón dos alumnos: un niño y una niña, cada uno dibujó un objeto de acuerdo a su género, ejemplo: un sombrero y una casa; al pie del dibujo le escribieron "El sombrero" y "La casa", al traducirlo a la lengua kakchikel quedará así: "Te pas"="El sombrero" y "Te jay"="La casa", los artículos el y la, en kakchikel se pronuncia y se escribe te. Este conocimiento les sirvió para escribir de manera bilingüe, es decir hacer las traducciones del español al kakchikel y del kakchikel al español.

(*) Folleto de rescate cultural kakchikel, elaborado por momento bilingüe de la región.

De manera individual los alumnos hicieron en su cuaderno dos relaciones de diez enunciados cortos como los del ejemplo anterior , una relación en español y la otra en kakchikel, le hicieron sus respectivas traducciones.

Con estos ejemplos se analizó y reflexionó el orden invertido del sustantivo y el adjetivo calificativo, ejemplo: "Te ekj pas"="El negro sombrero" en lugar de "El sombrero negro" así mismo "Te toje jay"="La grande casa" en lugar de "La casa grande". Se hizo un ejercicio semejante al anterior para que se apropien de este fenómeno de la lengua kakchike, en cuanto a complejidad de su escritura. Los ejemplos ya considerados presentan los mismos detalles con los artículos determinados e indeterminados.

b) De la misma forma que en el español, en la lengua kakchikel se utilizan los verbos en infinitivo, gerundio y participio. Se escribieron en el pizarrón tres listas de verbos, una en infinitivo, otra en gerundio y la última en participio, ejemplo:

Infinitivo	Gerundio	Participio
de'lo = cortar	de'oni = cortando	de'onté = cortado
che'el = moler	che'eni = moliendo	che'enté = molido
ch'isul = coser	ch'isuni = cosiendo	ch'isunté = cosido
ts'ibal = escribir	ts'ibani = escribiendo	ts'ibanté = escrito

Los alumnos se dieron cuenta que las terminaciones de cada verbo tiene algo parecido al español por la forma en que terminan. En equipos de cuatro hicieron una relación de verbos con sus respectivas traducciones. Este ejercicio fue para reforzar los conocimientos del español y practicar la escritura de la lengua kakchikel como objeto de estudio. Cada equipo pasó a leer su trabajo frente al grupo y lo escribió en el pizarrón para socializarlo y entre todos hacer algunas correcciones.

c) Los pronombres personales son como en español: yo = áin, tú = áich, él = tets, nosotros = kjetsao, vosotros = etetsakj y ellos = chets. Los alumnos lo escribieron en su cuaderno para familiarizarse con su escritura. Estos pronombres lo utilizaron para la conjugación de verbos en kakchikel que aparecen en cuatro tiempos que son: presente, pasado, futuro y copretérito. En el pizarrón de manera grupal conjugamos solamente la primera persona de cada uno de los tiempos para demostrar como se escriben los verbos ya conjugados. Aclaremos que en todos los tiempos y personas se utilizan auxiliares, ejemplo de las primera persona con el verbo comer .

Presente: áin nchi wa'ani = yo estoy comiendo, yo como.

Pasado: áin machi wa'ani = yo comí.

Futuro: áin chi wa'ayón =yo comeré.

Copretérito: áin chi wa'atokj = yo comía.

Los alumnos se dividieron en cuatro equipos trabajaron un verbo, mediante una rifa se decidió que tiempo les tocó conjugar, los auxiliares aparecen distribuidos en cada tiempo y persona en el siguiente cuadro sinóptico, incluyendo la escritura del verbo como en el ejemplo anterior.

Cuadro Sinóptico

Auxiliares

TIEMPO	Singular	Plural	Terminación
	1 ^a .pers. 2 ^a .pers. 3 ^a .pers.	1 ^a .pers. 2 ^a .pers. 3 ^a .pers	
Presente	Nchi nch n	Kjo ch che	“ani”
Pasado	Machi mach ma	Makjo mach mache	“ani”
Futuro	Chi ch o	Kjo ch che	“yon”
Copretérito	Chi ch o	Kjo ch che	“tokj”

d) Para la apropiación adecuada del uso de los apóstrofes, nuevamente hicimos uso del folleto parte uno en el cual encontramos ejemplos de palabras con vocales y consonantes. Conjuntamente con los alumnos pronunciamos todas las palabras para reconocer exactamente la ubicación del apóstrofe y una vez hecho este ejercicio; en equipo elaboraron una relación de palabras con vocales modificadas como las siguientes: kjale' = tarde, si' = leña y palabras que llevan consonantes modificadas como éstas: kjon = no, ch'is = basura colocaron el apóstrofe en palabras. Una vez hechas las relaciones nombraron a un compañero del equipo para escribir las palabras en el pizarrón utilizando cada equipo un gis de color diferente para ver qué equipo obtuvo mayor número de aciertos.

Como una actividad extraclase los alumnos de manera individual elaboraron otras dos relaciones de palabras sobre el mismo ejercicio que pasaron a leer ante sus compañeros al día siguiente. Estos trabajos fueron entregados para revisarlos y ponerlos en las carpetas correspondientes .

e) Las palabras por sus sílabas tónicas como en el español también existen en la lengua kakchikel. Para aclarar este detalle es necesario poner énfasis en la constitución y separación de las sílabas. En el

pizarrón se dio una relación de palabras subrayando en cada una de ellas, una sílaba para demostrar como se constituyen las sílabas en la lengua kakchikel que son las siguientes:

- a' = fuego. Una sola vocal modificada.
- a á = agua. Una vocal natural.
- a ak' = chompipa. Una vocal natural y una consonante modificada final.
- .tsi má' = jícara. Una consonante natural y una consonante modificada final.
- chr'.kun = tieso. Una consonante modificada y una vocal natural.
- ts'u' um = cuero. Una consonante modificada y una vocal modificada.
- xro' ol = Iodo. Una consonante natural y una vocal modificada.
- xe lul = preguntón. Una consonante natural y una vocal natural.
- xr pakj sá' = sapoo Una sola consonante natural.
- pukj laj = arena. Una vocal natural entre dos consonantes naturales.
- am boj = pequeño. Una vocal natural y una consonante natural.

Después de haber presentado estos ejemplos, los alumnos tomaron nota en su cuaderno y en seguida anotamos muchas palabras en el pizarrón que con la participación voluntaria, fuimos separándolas en sílabas hasta que pudieron realizarlo.

f) Con los conocimientos adquiridos en el ejercicio anterior pudimos reconocer las sílabas tónicas y el tipo de palabra. En la lengua kakchikel sólo existen palabras agudas, graves y esdrújulas. Por otra parte el acento ortográfico que conocemos en el español, aquí le llamamos acento mecánico. Los alumnos individualmente registraron en sus cuadernos estas convencionalidades como reglas de escritura de la lengua kakchikel.

Palabras Agudas

1. Todas las palabras terminadas en consonante no llevan acento, ejemplo: bitsal = cantar, icham = hombre, bixral = bailar. Las palabras con vocales modificadas terminadas en consonante no llevan acento, ejemplo: du'ul = bebé, lo'lo = comprar.

2. Se acentúan todas las palabras terminadas en vocales naturales, ejemplo: tsiní = allá, tojé = grande, ewí = ayer.

3. Todas las palabras terminadas en vocales modificadas llevan acento, ejemplo: kjalé' = tarde, tsimá' = jícara.

4. Las palabras terminadas en vocales naturales o modificadas que tengan una sola sílaba no se acentúan, ejemplo: tsu = tol, pa = rede, lo' = adobe, twi' = hembra.

Las palabras con vocales modificadas terminadas en consonante no llevan acento, ejemplo: du'ul = bebé, lo'lo= comprar.

Palabras graves:

1. Se acentúan todas las palabras que terminan en consonante, ejemplo: chínap = marimba, kábej = pasado mañana.

2. Las palabras con vocales modificadas terminadas en consonante llevan acento, ejemplo: xró'ol= lodo.

3. No se acentúan las palabras terminadas en vocal, ejemplo: kaje = cuatro, oxre = tres.

4. Las palabras terminadas en vocales modificadas no se acentúan, ejemplo: payu' = pañuelo.

Palabras esdrújulas:

Todas las palabras llevan acento; ejemplo: ché**ba**xre = despacio, k'o tilo = no hay.

Para hacer más ameno y divertido este trabajo que nos lleva a identificar las sílabas tónicas de las palabras y utilizar correctamente las reglas de acentuación de la lengua kakchikel implementamos un juego que lo denominamos "El Rompecabezas". Consistió en depositar en una caja muchas sílabas que forman palabras; entre ellas estaban algunas sílabas iluminadas de un determinado color que fueron las

sílabas tónicas de cada palabra escrita correctamente, conforme las reglas de escritura de la lengua. En equipos de cuatro alumnos fueron sacando las sílabas para ir formando palabras utilizando en cada palabra una sílaba de color que es la tónica. El equipo que formó más palabras fue el ganador. Los alumnos decidieron si las palabras se hacían en uno o varios campos semánticos. Este juego se puede repetir muchas veces en el grupo.

Para reafirmar los conocimientos obtenidos en el juego anterior, formamos tres equipos los cuales mediante un sorteo les tocó seleccionar las palabras: agudas, graves o esdrújulas de una relación que se escribió de manera intercalada en el pizarrón.

En la relación hubo un determinado número de palabras de cada uno; los alumnos seleccionaron exactamente la cantidad que le correspondía al tipo de palabra que le tocó; el equipo que seleccionó menos de estas palabras, perdió; además, las palabras se acentuaron según las reglas aprendidas, éstas estuvieron escritas sin acento en el pizarrón.

Estos trabajos fueron revisados y corregidos para escribirlos en cartulinas por cada equipo y se exhibieron en frente del grupo. Se realizaron tres o más sorteos para que los tipos de palabras fueran rotativas entre los equipos.

Finalmente una última relación, los alumnos trabajaron de manera individual separando las palabras en los tres tipos: agudas, graves y esdrújulas procurando emplear bien el uso del acento. Estos trabajos fueron revisados y corregidos para formar parte de la carpeta del alumno.

g) Apoyados de un juego denominado "La ruleta" ejercitamos la elaboración de dos pequeños vocabularios; uno en orden alfabético español y otro en orden alfabético kakchikel en forma simultánea y bilingüe. Antes de comenzar el juego, los alumnos elaboraron de manera individual en su cuaderno con letras de colores el alfabeto español y el alfabeto kakchikel para guiarse.

La ruleta que utilizamos para el juego la construyeron los mismos alumnos con material de cartón; en ésta los alumnos escribieron sus nombres para que al accionarla, la ruleta a través de una flechita fue marcando al alumno que tenía que participar. Cada uno de los alumnos aportó muchas palabras en kakchikel y que se fueron ordenando alfabéticamente en las dos lenguas para formar el

pequeño vocabulario. Este material fue de mucho apoyo para escribir cuentos, cantos, refranes, etc. , que se enviaron al Centro Estatal de Lenguas, Arte y Literatura Indígena para publicarlo en la revista "Nuestra Sabiduría" para motivar a los niños en la escritura de su lengua indígena y así participar en los concursos que promueve el Consejo Estatal para la Cultura y las Artes de Chiapas.

Metodología didáctica

A partir de la organización del grupo en equipos, binas, individual y grupal se desarrollaron las actividades de la manera siguiente:

- Interactuar con objetos concretos
- Realización de juegos de simulación
- Diálogos entre personajes de los juegos
- Exposición creativa de la experiencia
- Registro de apuntes
- Lectura de comprensión
- Taller de escritura creativa
- Autocorrección

Recursos utilizados

a) Humanos: Autoridades municipales! educativas, religiosas: maestros y alumnos; ciudadanos de la comunidad; asistente rural de salud y otros.

b) Materiales: Cuaderno, lápiz, borrador, colores, cartulina, folletos, libros, pizarrón gises, ruleta de cartón.

Evaluación

Uso de carpetas para trabajos concluidos, notas de observación sobre el entusiasmo, voluntad y optimismo en los trabajos por equipos y anotación sobre los procesos logrados de la escritura: gráfica de calificaciones: buzón de participaciones que consiste en depositar en un recipiente, un papelito con

el nombre del alumno por cada participación; aplicación de test con cuestionarios, dibujos, objetos y material manipulable

CAPITULO IV

FUNDAMENTACION DE LA PROPUESTA PEDAGOGICA

4.1 Fundamentación teórica de la propuesta pedagógica

4.1.1 Aspecto lingüístico

Las actividades que se proponen en este trabajo se han implementado con la finalidad de lograr la lecto-escritura de la lengua kakchikel como segunda lengua en una escuela primaria indígena en donde se tiene como primer lengua el español. Esta nace como una necesidad de impulsar una verdadera enseñanza bilingüe. Escribir no es solamente unir letras y más letras sino el deseo de lograr una comunicación mediante ella para satisfacer una necesidad y externar lo que se siente y se piensa, "La escritura es la expresión de sentimientos y pensamientos"(8). Las asignaturas, ejes y contenidos que aquí se abordan son los que se manejan en la enseñanza de la escritura del español apoyados en los saberes y vivencias del pueblo kakchikel, tomando en cuenta que el idioma tiene presencias y uso en otras comunidades más. En este caso se aplica en el segundo ciclo en donde se considera que los alumnos han adquirido ya suficientemente los elementos de la primera lengua que es el español.

(8) Laura Elena Ayala Lara. El descubrimiento de la palabra escrita, en: Estrategias para el desarrollo pluricultural de la lengua y escrita III, antología básica, LEPEPMI '90, UPN, México, P. 65.

Se inicia con el uso oral de la lengua indígena para ejercitar su pronunciación bilingüe para propiciar los usos de la expresión oral, se reforzó el conocimiento de la primera lengua y se inició la conciencia fonológica en la segunda lengua que es el kakchikel.

Los programas de primera y segunda lengua se abordan de manera articulada con un mismo enfoque y respetando su respectiva modalidad para alcanzar el propósito terminal de la educación bilingüe: formar jóvenes con una bilingüismo coordinado y con una formación integral en contenidos étnico-regionales y nacionales-universales (9).

La diglosia en este universo de estudio ha generado ciertos estancamientos en la lengua autóctona, es decir el castellano por ser el idioma predominante, la lengua indígena ha ido perdiendo fuerza y originalidad en sus dicciones, así como también los indígenas hemos desvalorizado nuestra identidad, por eso en ésta propuesta se plantea primeramente actividades de sensibilización y conscientización, narrando sucesos investigados en el contexto, y en los archivos, conceptos que convengan a los alumnos sobre las riquezas culturales de su comunidad y de su etnia, y además participando conjuntamente con los adultos, ancianos y autoridades del lugar, representando algunas manifestaciones culturales en la escuela tales como: cantos, danzas, cuentos, leyendas, ritos, etc. Se insiste en diversos momentos la correlación con los hechos históricos y educación cívica como miembros de una sociedad que cumple con un rol social, así como con la geografía y las Ciencias Naturales, parte del entorno en donde el alumno se relaciona y comparte los elementos biológicos para la sobrevivencia humana" Mediante la utilización de textos tradicionales y relatos sobre la resistencia de los pueblos indios a la conquista, se busca conciliar el ánimo de reivindicar en los alumnos los valores étnicos, además fomentar la convivencia cultural mediante el intercambio lingüístico que comparte en ambas lenguas.

(9) SEP. Planteamientos generales de la educación indígena, en: Orientaciones para la enseñanza bilingüe en las escuelas primarias de zonas indígenas, México, 1994, P. 11.

Teniendo claro el objetivo de la propuesta; las semejanzas y diferencias de ambas lenguas y la conciencia lingüística de los alumnos, consideré propicio el momento para iniciar el análisis detallado de los elementos lingüísticos de la lengua kakchikel con la certeza de que mi práctica bilingüe es una de las ventajas para asumir este papel en la comunidad en busca de la escritura de la lengua vernácula, aún cuando reconozco que no tengo una basta experiencia en la materia, existen razones y un gran deseo parte para emprenderlo; el conjunto de actividades que se están llevando a cabo aprovechando los momentos oportunos de la historia como maestro y como indígena así como el ánimo que se ha despertado en los alumnos y habitantes de la comunidad.

Debemos reconocer que el maestro que habla dos lenguas tiene desde ahora, por este solo hecho, la mitad del camino andado. Porque él es bilingüe y sabe, sin ser lingüista, de manera práctica y casi intuitiva, en que difiere su lengua de la segunda. Sabe también, si realiza un esfuerzo memorístico, cuáles son aquellos aspectos de la segunda lengua que con dificultad adquirió (10).

(10) Elena Cárdenas Pérez. Elementos para desarrollar la educación indígena bilingüe en la escuela, en: Estrategias para el desarrollo pluricultural de la lengua oral y escrita II, antología básica, LEPEPMI '90, UPN, México, P. 104.

La labor que asumo en esta propuesta es más de colaborador y coordinador que de instructor, todo el material cultural es producto de la misma comunidad, que los alumnos recopilan esa es la intención de haber elegido entre otras, la caracterización metodológica: Metodología investigativa y etnografía para promover en los alumnos la investigación y formulación de sus propios criterios en el hallazgo de nuevos conceptos, además de conocer los pasos de una investigación, propiciar la socialización iniciando con su propia gente.

Las estrategias de esta propuesta fomentaron los vínculos de la escuela con la comunidad sin autoritarismo, con una democracia educativa y social. De aquí pues que se lleva a cabo un trabajo conjunto con la comunidad que bien podemos denominarle en términos investigativos: "diagnóstico participativo" que la problemática en su solución toma a la comunidad como parte estratégica de la recuperación de saberes étnicos.

La propuesta recabó los elementos fundamentales que coadyuvaron a encontrar la solución de la problemática, con la participación del mayor número de involucrados para hacerlo más ágil y real, "El diagnóstico es más amplio que la simple adquisición de información. Lo importante es el aprendizaje de la propia realidad, el conocimiento de las causas fundamentales de los problemas, el planteamiento de acciones a partir de un análisis a fondo de lo que nos pasa" (11)

(11) Daniel Prieto Castillo. "El diagnóstico", en: Metodología de la investigación IV, antología básica, LEPEPMI '90, UPN, México, P. 101.

Todo el contenido de esta propuesta está basada y sustentada bajo esta razón y se desarrolla con el respeto y dedicación que merece un problema lingüístico.

Para transformar el ambiente del aula con una labor más ligera y amena, se procuró designar a cada estrategia didáctica, un nombre llamativo que despertó el interés de los alumnos y que de alguna manera, con un poco de imaginación da lo que las actividades alcanzaron. Dichas actividades se realizaron fuera y dentro del aula. Todo el material recopilado se concentra en el aula para ser analizado y experimentado con miras a encontrar una solución a la problemática por ser ésta una realidad que afecta a un grupo de niños y niñas indígenas. Es un logro, y como tal, no estamos comenzando de cero sino que existen ya recursos materiales elaborados y otros elementos favorables que hacen accesible este trabajo, además por ser ya un problema que siempre ha estado latente en el seno de esta gran cultura. Los recursos ya existentes como el alfabeto preliminar, vocabulario y otros folletos se han elaborado como una necesidad ala par de otras instancias que hoy en día pugnan por la sobrevivencia de las etnias "La codificación de las lenguas indígenas han producido un gran número de alfabetos, gramáticas y libros de texto, para impulsar el uso de la lecto-escritura en lenguas indígenas. Hoy en día uno de los principales debates de la educación indígena." (12)

(12) Enrique Hamel Rainer. "Lenguaje y conflicto interétnico en el derecho consuetudinario y positivo", en: Identidad étnica y educación indígena, antología básica, LEPEPMI '90, UPN, México, P. 157.

Con estos materiales hemos iniciado ya en el aula los primeros intentos de escritura, apoyándonos en los recursos que son indispensables para la enseñanza, que por ser de tipo lingüístico se inicia desde la percepción de fonemas, sílabas, palabras, etc. con el uso de los recursos físicos como son: el aparato fonador y los oídos que son los que se combinan para evocar en la estructura cognoscitiva, un sistema de comunicación, a partir de la oralidad y escritura que consiste en un proceso complejo y principalmente de una lengua maya que utiliza sonidos especiales, mismos que tienen un punto, modo de articulación que requiere de una buena audición para percibirlos y comprenderlos: de lo contrario no sería posible la comunicación.

Las sílabas que se articulan son impresiones acústicas percibidas por el oído, pero los sonidos no existirían sin los órganos vocales; así una "n" no existe mas que por la correspondencia de estos dos aspectos. Por tanto, no se puede reducir la lengua a sonido, ni separar el sonido de la articulación bucal; ya la recíproca no se puede definir los movimientos de los órganos vocales si se hace abstracción de la impresión acústica (13)

En el desarrollo se recopilaron muchos materiales que formalizó el alfabeto para la escritura que se presentó a los alumnos y la comunidad para normar y definir la escritura de la lengua como un objeto de uso social.

Dada la codificación como un objetivo, se formula y se presenta a toda la comunidad lingüística como un bien deseado mediante gramáticas, diccionarios, ortografías, estilistas y textos ilustrados escritos y orales. Finalmente se promocionan a través de las autoridades y el mismo sistema cultural. (14)

(13) Ferdinand de Saussure. "La lengua; su definición", en: Cultura y educación, antología básica LEPEPMI '90, UPN, México, P. 93.

En el análisis del sistema gráfico y fonológico del alfabeto que se propone para esta escritura, se prevé de una amplia investigación a fin de reconocer todos los fonemas que se utilizan ya que el sistema oral y escrito son tan infinitos que con un número definido de grafías, se elabora un número indefinido de palabras y con un número definido de sonidos, se elabora un. número indefinido de mensajes.

4.1.2 Aspecto pedagógico

En todas las actividades se organizó un ambiente de comunicación grupal, en donde resaltó la interacción entre todos los participantes, incluyendo los habitantes de la comunidad, para establecer un trabajo de equipo sin remarcar mucho el término de enseñanza y aprendizaje sino que los dos conceptos se conjugan en un solo objetivo compartiendo experiencias, donde los alumnos se involucraron

directamente en la problemática para buscar de manera activa el conocimiento, "No se puede llamar grupo aun conjunto de personas que no se comunican ni interactúan durante el proceso de aprendizaje".(15) La convivencia grupal con algunas modalidades de conformación de equipos con carácter rotativo, para motivar la investigación y participación.

(14) Joshua Fishman. "Bilingüismo social, estable y transitorio, en: Lenguas grupos étnicos y sociedad nacional, antología básica, LEPEPMI '90, UPN, México, P. 45.

(15) Rafael Santoyo S. "Apuntes para una didáctica grupal", en: Grupo escolar, antología, LEPEPMI '90, UPN, México, 1990, P. 89.

En lo que respecta a los contenidos curriculares de estudio son bastante claros, un problema en donde impera la inquietud y la necesidad de la población escolar y comunitaria que rompe con la institucionalidad y obliga a la implementación de un currículum formal que responde a una demanda cultural insatisfecha por parte de las instancias educativas.

En esta propuesta se enuncian algunos contenidos del plan y programa de estudios por tener relación con nuestro problema de estudio, sin embargo 'as actividades son de carácter cultural-lingüístico que obedecen a una necesidad de los alumnos desde un currículum partiendo de los saberes étnicos.

Currículum no académico, proveedor de enseñanzas encubiertas, latentes; enseñanzas institucionales no explícitas, brindadas por la escuela debido a su condición de microcosmos del sistema social de valores. Enseñanzas de que corresponden al plano de desarrollo moral porque incluyen funciones tales como inculcación de valores, socialización política, sentido de la obediencia y de aceptación del orden social; opciones todas éstas que, en conjunto vinculan estrechamente la institución escolar con el establecimiento moral, social y político que rodea la escuela. (16)

(16) Orlando Arciniegas Duarte. "Sobre el currículum oculto", en: Práctica docente y acción curricular, antología básica, LEPEPMI '90, UPN, México, 1992, P. 114.

Consecuentemente al punto anterior fue necesario en esta problemática un enfoque educativo, sustentado por la pedagogía operatoria, nos remite pues a analizar la manera en que los alumnos puedan apropiarse de los conocimientos que se persiguen para lo cual, al principio de las estrategias se hizo una sensibilización mediante la revalorización del pasado, explicando paso a paso la importancia del tema y bajo que métodos deberían trabajarse cuidando que el conocimiento surgiera, conforme se fueron desarrollando las actividades y que ellos mismos relacionaran los conceptos anteriores con los recientes hasta poder crear algo de su propia imaginación, es decir alumnos activos, tratando de alcanzar conocimientos amplios.

Si queremos que el niño sea creador, inventor, hay que permitirle ejercitarse en la invención. Tenemos que dejarle formular sus propias hipótesis y, aunque sepamos que son erróneas, dejar que sea el mismo quien lo compruebe, porque de lo contrario lo estamos sometiendo a criterios de autoridad y le impedimos pensar. (17)

Las estrategias didácticas alternativas se desarrollaron con alumnos de 10 a 11 años en el segundo ciclo de educación primaria, alumnos en etapa de operaciones concretas donde interactuaron con su medio por lo que se les propuso que recolectaran algunos materiales del lugar que se relacionó con el tema, así como una relación constante con sus compañeros, habitantes y autoridades de la comunidad, realizando algunas actividades acordes a su desarrollo intelectual como lo conceptualizó Piaget en sus investigaciones genéticas, sobre las etapas del desarrollo del niño:

(17) Montserrat Moreno. "Qué es la pedagogía operatoria", en: Organización de actividades para el aprendizaje, antología complementaria, LEPEPMI '90, UPN, México, 1991, P.

La inteligencia es el resultado de una interacción del individuo con el medio, gracias a ella, se produce, por parte del individuo, una asimilación de la realidad exterior para que comparta una interpretación de la misma. Las formas de interpretar esta realidad no son iguales en un niño de 6 años, que en uno de 10 años o en un adulto. Cada uno de ellos tienen unos sistemas propios de interpretación de la realidad que se denominan estructuras mentales. (18)

Con el fin de sustentar los conocimientos de los alumnos se hace énfasis en la interacción reiterada comentando, realizando y exponiendo temas en equipos hacia el grupo, participando con preguntas y respuestas en su segunda lengua, dentro y fuera del aula, intercambiando los conocimientos para internalizar nuevas conceptualizaciones. "Toda función del desarrollo cultural del niño aparece dos veces: en el nivel social y más tarde en el nivel individual; primero entre personas (interpsicológico) y luego en el interior del niño (intrapsicológico)" .(19)

La estrategia de trabajar con elementos propios de la comunidad fue para rescatar los conocimientos previos que los alumnos traen para que lo relacionen con los nuevos conocimientos. Los contenidos son igualmente familiares y accesibles para los alumnos les sirvió como una motivación hacia la construcción de una idea más clara del problema, es decir que cada acción que desarrollaron el conocimiento se amplió, animándolos a sugerir alguna solución al problema, ya que los conocen, son sus vivencias culturales; en este caso su idioma, sus costumbres, sus objetos, su trabajo, etc. Estos contenidos están organizados, planeados y programados con una secuencia de asimilación gradual de manera deductiva, es decir de lo general a lo particular con un contexto histórico de la problemática, mediante la interacción maestro-alumno, el primero realiza una labor de andamiaje o apoyo al segundo bajo una serie de procedimientos didácticos que facilitaron la apropiación de este conocimiento, no como una aprensión sino como comprensión para que perdure, "Aprender significativamente quiere decir poder atribuir significado al material objeto de aprendizaje, dicha atribución solo puede efectuarse a partir de lo que ya se conoce, mediante la actualización de esquemas de conocimiento para la situación que se trate." (20)

(18) Ibid. P. 76.

(19) Bayer. Collaborative apprenticeship learning, en: Organización de actividades para el aprendizaje, antología básica, LEPEPMI '90, UPN, México, P. 15.

(20) Cesar Coll e Isabel Solé. "Aprendizaje significativo y ayuda pedagógica", en: Criterios para propiciar el aprendizaje significativo en el aula, antología, LEPEPMI '90, UPN, México, P. 61.

En todo el trayecto de la propuesta, constantemente asumo el papel de un compañero más en la realización de las actividades, tomando en cuenta que soy un elemento más en busca del conocimiento de la escritura de la lengua, participando hasta cierto punto en un aprendizaje colaborativo entre novatos que enriquece el conocimiento. Además asumo una labor de andamiaje ayudándoles a realizar sus trabajos hasta dejarlos solos. Otra de las técnicas que se emplean son las preguntas sobre conocimientos previos que dan lugar a la escritura libre en contenidos étnicos de los cuales al final se hacen discrepancias, es decir que todos los alumnos leyeron sus escritos para analizarlos y discutirlos en diferentes puntos de vista, llegar a una solución como lo considera Bruffe cuando escribe: "El desarrollo cognoscitivo ocurre entonces, a través de la incorporación de los puntos de vista de otros en nuestro propio proceso de pensamiento" .(21) Esta técnica hace de los novatos unos expertos que más tarde puedan desempeñar el trabajo de instructor de sus compañeros.

En esta propuesta también están presentes las actividades lúdicas que funcionan como motivadoras para mantener un ambiente ameno ejercitando la lengua hablada y escrita que es el vehículo que nos transporta al conocimiento. Los juegos son por lo tanto, un recurso que pone a trabajar la mente, el lenguaje, la imaginación de los niños, y de los adultos el juego propicia la socialización; es todavía más positivo como lo presentamos en esta propuesta en la cual los niños manipulan diversos objetos que tienen que ver con el tema, a fin de que a través del juego se les facilite más el aprendizaje.

Esta claro que también se requiere de un apoyo visual para que los pequeños triunfen en tareas que exigen la utilización de otro idioma: muñecos, juguetes, una bolsa que contenga artículos relacionados de algún modo con la historia que va a contarse o leerse, prendas de vestir de diferente personajes de un relato y desde luego imágenes. (22)

Desde éste punto de vista se considera en estas estrategias, el juego como elemento de valor, importante para poder explorar la imaginación del alumno ya que en otros momentos he experimentado que el juego interioriza el mundo exterior y exterioriza el mundo interior.

(21) Bayer. OP.Cit P. 27.

(22) Janet Moyles R. "Juego, lenguaje y niños de diferentes procedencia étnicas", en: El campo de social y la educación indígena II, antología, LEPEPMI '90, UPN, México, P. 81.

Asimismo se utilizan aquí algunos simulacros, diálogos y entrevistas sobre algunos contenidos étnicos en donde los alumnos ponen en práctica su creatividad y competencia lingüística que permite emitir un juicio evaluativo discreto de los avances de asimilación y apropiación del objeto de estudio a través de la observación, sin embargo de una manera más formal se evalúa mediante el uso de carpetas en donde los alumnos guardan sus trabajos en el cual ellos y yo como coordinador de sus trabajos consultamos el grado de aprovechamiento para poderlo mejorar durante el ciclo escolar. "Esta evaluación del trabajo recopilado a lo largo del tiempo cambia el foco de la evaluación desde una simple "fotografía instantánea " de las capacidades del estudiante en un momento particular a un énfasis en su crecimiento y progreso." (23)

Es de aclarar que este breve recorrido de la argumentación de la propuesta pedagógica es un tanto sintetizado.

(23) Mabel Condemarín. "Uso de carpetas dentro del enfoque de evaluación auténtica, en: Revista de PRONALEES, SEP, México, 1997 ,P. 9.

4.2 Contexto comunitario y escolar

4.2.1 Ambiente comunitario indígena

La comunidad se denomina Bacantón Altamirano; según versiones de los habitantes más ancianos, cuentan que este era un lugar no ocupado el que ellos llaman vacante y de ahí que los primeros fundadores le llamaron Bacantón y más tarde le agregaron el nombre de Altamirano en honor a don Ignacio Manuel Altamirano {1834-1893), novelista mexicano que luchó al lado de Juárez por las leyes de reforma. Esta comunidad está ubicada a unos cuantos metros de la frontera con Guatemala {ver Anexo 1,2), fue fundada aproximadamente en el año de 1750 y pertenece al municipio de Mazapa de madero; su aspecto geográfico es sumamente accidentado; su clima es templado con terrenos cerriles secos en donde se cultiva solamente el maíz y en las partes bajas, la caña. Cuentan que sus

habitantes vinieron de lugares que ahora pertenecen a Guatemala, C.A. cuando, junto con Chiapas pertenecían a al capitanía española y por eso conservan sus rasgos culturales lingüísticos afines, provenientes de los maya quichés que aún existen en Guatemala. Actualmente cuenta con una población de aproximadamente 235 habitantes de los cuales 112 son hombres y 123 son mujeres; dentro de ellos un 80% todavía hablan la lengua kakchikel pero existen 60 analfabetas entre hombres y mujeres, en su mayoría adultos y ancianos que cuentan, fueron reprimidos por hablar su lengua nativa, estas familias están dispersas en un radio aproximado de un kilómetro a la redonda; no cuentan con obras de infraestructura, ni servicios, con excepción de la luz eléctrica y una pequeña brecha en donde transitan vehículos muy esporádicamente. El agua lo acarrearán con bestias, no cuentan con agua entubada. La fauna y flora están acabadas, cuenta con muy poca vegetación y por lo mismo, las lluvias son muy escasas que solamente sirven para hacer el cultivo una vez al año. Tienen muy poco terreno para cultivos y estos son de explotación Ejidal y solo cultivan para autoconsumo; debido a eso, mucha gente emigra a las fincas al corte de café provocando con esto una gran inasistencia en las aulas y como consecuencia un alto índice de reprobación que agudiza aún más el rezago educativo. Este fenómeno viene a menguar la cohesión cultural, aunado a las personas que llegan de fuera con otra cultura, que permite el proceso de aculturación.

El 90% de los habitantes profesan la religión católica lo que hace que se conserven algunas tradiciones y manifestaciones culturales que se practican durante muchas épocas del año. Por otra parte existen ciertas discrepancias en cuanto a partidos políticos que dan lugar a pequeñas divisiones que de alguna manera repercute en el proceso de enseñanza-aprendizaje de los niños.

La economía es muy baja debido a la falta de empleos; los apoyos con créditos de gobierno son casi nulos, tanto para cultivo como para crianza de animales; no existen intermediarios en el comercio, tampoco lo hay y por lo tanto todos son de escasos recursos económicos y por lo mismo existen caciques.

La escuela desempeña el papel de mediadora entre sus conflictos intercomunitarios, contribuye con la preparación de los desayunos escolares con el apoyo de las madres de familia. Por otra parte se practica el trabajo comunitario la comunidad se ayuda para construir sus casas y hacer otros trabajos de cultivos en virtud de que no cuentan con recursos para pagar. En cuanto a la distribución del trabajo, las señoras acostumbran ayudar a sus esposos en el trabajo del campo y los niños también en el acarreo del

agua y en los trabajos más sencillos del cultivo de maíz.

Respecto al apoyo que reciben del municipio es muy poco, sólo en los casos de construcción de alguna obra. En el aspecto de salud la escuela coordina trabajos con el asistente rural para que los niños sean atendidos periódicamente por algunas instancias y de la misma manera a los adultos.

Los padres de familia son recíprocos con la escuela se integran en las actividades educativas y principalmente en la tarea del rescate de la cultura.

4.2.2 Ambiente escolar

La escuela se denomina "Nicolás Bravo" en honor al precursor de la independencia que luchó con Morelos. La clave es: 07DPB0434B, pertenece al sistema de educación indígena (ver Anexo 3), fue fundada en el año de 1984. Actualmente es de organización incompleta en la cual laboramos tres maestros atendiendo un ciclo por cada uno. En el presente ciclo escolar cuenta con 75 alumnos de los cuales 35 son hombres y 40 son mujeres. Los alumnos hablan un 80% su lengua indígena kakchikel pero carecen de la escritura; se caracterizan por ser niños humildes, respetuosos con ciertos problemas de desnutrición que repercuten en el aprendizaje escolar; se cuenta con casos de alumnos con problemas de lento aprendizaje, sin embargo se está trabajando en horas extras para recuperarlos. En su mayoría los niños son participativos en las fiestas escolares y tienen un alto grado de respeto a los símbolos patrios ya sus compañeros; han obtenido además, buenos lugares en los concursos de aprovechamiento a nivel zona, región y estado. Los maestros que aquí laboramos somos hablantes de la lengua kakchikel, por lo que estamos revalorando la cultura, tratando de escribir y leer la lengua indígena que todavía sobrevive. Este trabajo lo estamos realizando conjuntamente con la comunidad en general. Los alumnos del segundo ciclo que están a mi cargo que corresponde al tercero y cuarto grado son 23, de los cuales 11 son hombres y 12 son mujeres; es el ciclo en donde hemos iniciado ya la escritura de esta lengua. (ver cuadro 1)

En este centro de trabajo estamos organizados en tres comisiones mayores para realizar las actividades que son: deportivas, salud y sociales, conformadas por los alumnos y coordinados por un profesor en cada comisión, funcionando las comisiones de aseo escolar e higiene de los niños. Aquí se llevan a cabo horas sociales interescolares, así como concursos en algunas disciplinas. Por otra parte se

llevan a cabo visitas domiciliarias con la comisión de salud de los alumnos para auxiliar a las personas que lo necesitan. Se realiza la campaña de alfabetización por las tardes con el apoyo de los niños más activos y participativos.

En lo que respecta al espacio escolar las condiciones son favorables. Se cuenta con tres aulas en donde se imparten las clases, con un ciclo en cada una y una dirección en donde están todos los enseres y materiales de la escuela. Se cuenta con una cocina en donde se preparan los desayunos escolares y otros. También contamos con una cancha de basquetbol en donde los niños juegan, además existen los baños de fosa séptica con dos departamentos clasificados por sexo. Todas estas construcciones son de tabique, construidos por instancias federales y municipales.

En cuanto a materiales escolares, existen muchos, otorgados por el P.A.R.E.* así como rincones de lectura para apoyar las actividades pedagógicas.

La ubicación de las aulas son buenas, así como la iluminación para propiciar un ambiente agradable. Los alumnos cuentan con un mueble cada uno que se prestan para trabajar en cualquier organización metodológica didáctica.

(*) Programa para abatir el rezago educativo.

CAPITULO V

EVALUACION DE LA PROPUESTA PEDAGOGICA

Tradicionalmente se pensaba que la evaluación era un recurso que se utilizaba al fin de un período determinado de enseñanza para medir el grado de aprendizaje y/o conocimiento por parte del sujeto de manera cuantitativa y de ahí otorgarle una calificación.

Hoy en día se dice que es parte del proceso enseñanza y aprendizaje, la evaluación se aplica de manera constante con la finalidad de verificar si el alumno va desarrollando sus habilidades, así es posible no solamente al sujeto cognoscente sino todos los elementos que intervienen para el proceso de construcción del conocimiento, sus actitudes, valores sociales, morales y estéticos.

La evaluación es un indicador que proporciona información y permite depurar todos los componentes de las unidades didácticas que se utilizaron dentro y fuera del aula para lograr el objetivo. Con este nuevo concepto de evaluación es posible corregir las fallas oportunamente para lograr buenos resultados sin tener que reprimir psicológicamente al alumno.

En cada estrategia de esta propuesta fue constante la evaluación, reconociendo los componentes que participaron en la búsqueda del conocimiento del objeto de estudio que dieron lugar a algunas correcciones de las actividades. La aplicación de esta propuesta fue objetiva, lo que hasta este momento se ha realizado me permite con gran satisfacción describir brevemente resultados hasta ahora alcanzados en el esfuerzo conjunto contando con la participación de alumnos, maestros y padres de familia, se ha considerado como un problema lingüístico y como tal, nos involucra a todos los que pertenecemos a esta cultura indígena.

Al iniciarse el desarrollo de esta propuesta para lograr la construcción y apropiación de la escritura de la lengua kakchikel, el éxito es evidente y alentador porque desde que se inició con la sensibilización sobre el origen de esta cultura. Los alumnos mostraron un gran optimismo durante la realización de las investigaciones documentales y de campo que hasta la fecha continúan.

Los equipos están participando abiertamente, mediante las pláticas constantes con alumnos y habitantes de la comunidad se va logrando compactar el grupo, organizar los trabajos propuestos, se cuenta con el apoyo moral y material de los padres y autoridades, quienes les proporcionan a los niños los datos que se requieren para realizar este trabajo. Los alumnos tanto del grupo como de toda la escuela se han conscientizado mucho con las acciones, tienen una visión y un concepto diferente de su cultura, en particular de su lengua que les da fuerza y ánimo de continuar investigando y concretizando para lograr definitivamente su escritura.

Además, algo que para mí es sorprendente, se ha dado un viraje positivo en el aspecto social porque he notado que ahora hay confianza en cuanto a que son más participativos y externan sus dudas, así como una comunicación más abierta con sus compañeros del grupo y de la escuela, siempre están en constante interacción debido a los trabajos de investigación y tareas que resolver .

Las actividades que se han realizado y que están contempladas en esta propuesta tales como: bailes, cuentos, artesanías, canciones, diálogos que son parte de sus manifestaciones culturales, han fomentado la convivencia y los ha motivado a trabajar con interés relacionándose con los adultos y ancianos que cada día les narran tantos sucesos importantes del pasado.

La aplicación de esta propuesta ha venido a facilitar la labor docente, que aunque es cierto que enseñar la escritura de otra lengua en el mismo horario y con las mismas cargas administrativas es un trabajo doble, sin embargo la correlación con otras asignaturas y contenidos como aquí se proponen, nos han permitido ejercitar simultáneamente muchas habilidades, dentro de las cuales puedo mencionar las siguientes: métodos de investigación, elaboración de resúmenes, redacción, descripciones, lectura y escritura en español, elaboración de mapas y croquis, dibujos, así como el ánimo de decidir y sugerir ideas en la resolución de problemas, etc.

Además, como la escritura de esta lengua parte de los conocimientos del español como primera lengua, es lógico entender que se analiza constantemente la estructura de ésta como punto de referencia, por lo tanto se fortalece más el eje "reflexión sobre la lengua" y nos permite establecer más semejanzas y diferencias entre el español y el kakchikel, para facilitar la escritura de esta segunda lengua en la medida que vamos avanzando, es decir que aquí, el español sirve como puente para lograr la escritura del kakchikel, los alumnos proponen otras técnicas creadas por ellos mismos que hacen

todavía más práctico y entendible este trabajo de escritura.

Se ha fomentado las relaciones humanas y de trabajo, así como las normas de urbanidad con los habitantes de la comunidad y con los maestros de esta misma escuela. Es notorio el cambio que se observa sobre un interés general por cumplir con las tareas extraclase lo cual se lo atribuyo a la influencia de las actividades hasta ahora realizadas.

Todos estos factores que contribuyen a la escritura de la lengua kakchikel no tendría mérito sin la participación de los sujetos involucrados que jugamos un papel importante. Los primeros frutos de esta propuesta ya los estamos cosechando, de una manera más real el alumno puede valorar qué tanto conoce de su lengua indígena. Hacer realidad una calificación final en su boleta de calificación en el rubro de "lengua indígena que habla" como un requerimiento institucional.

En lo que corresponde a la participación comunitaria puedo asegurar que la propuesta tiene aceptación, desde un principio comenzaron a colaborar aportando datos, pruebas documentales para fundamentar y justificar esta necesidad de revalorar la cultura. Hay además buena voluntad de parte de los adultos en participar en el aprendizaje de esta escritura en el que los alumnos serán los asesores y que de hecho ya están iniciando con ellos por las tardes que también les sirve para ejercitar sus conocimientos adquiridos tomando en cuenta que enseñando se aprende más.

Las actividades aquí propuestas no han sufrido ningún rechazo por parte de los padres de los niños afortunadamente en virtud que el 90% aproximadamente son católicos y por lo tanto no hay objeción en cuanto a las participaciones de sus hijos en algunas manifestaciones culturales. Como maestro de grupo siento una gran responsabilidad y un compromiso hacia los alumnos, hacia la cultura, por eso me propuse emprender este trabajo el cual, si bien es cierto que representa una investigación y elaboración de materiales, también es verdad la satisfacción cuando veo a mis alumnos trabajando en armonía y optimismo en los equipos que al fin de cuentas, esta es una de nuestras aspiraciones más grandes como promotores e innovadores de la educación

En resumen, el trabajo de lectura y escritura de la lengua kakchikel, ha venido a revolucionar de manera positiva la actividad escolar en el grupo y en toda la escuela así como a despertar la conciencia cultural de la comunidad entera.

Una de las limitaciones de esta propuesta pedagógica es con relación al tiempo que no fue suficiente para dedicarse completamente a la escritura y además la falta de recursos para la elaboración y reproducción de materiales que se necesitan para este fin; así también considero que se requiere del apoyo de un lingüista para aclarar algunos detalles de la escritura que sobre el proceso de la enseñanza van surgiendo y que es preciso definirlos; por lo demás estoy consciente que el avance será paulatino pero seguro, lo fundamental es que las acciones son impactantes y sin temor ni vergüenza a nadie los kakchikeles trabajan y es satisfactorio ver como se va rompiendo ese complejo de inferioridad de los niños y adultos que alguna vez pensaron que nacer en el seno de una familia indígena era una situación deplorable ante otras sociedades.

En cuanto a las actividades aquí propuestas, quiero mencionar que ya se ha multiplicado, en el trayecto del desarrollo se fueron generando otras que se hicieron necesarias; es en donde he podido experimentar que aún cuando se elabora una propuesta con un grado regular de conocimiento sobre el tema, no deja de ser todavía una situación teórica, y no es sino hasta en la práctica en donde se viene a confirmar y concretizar. De igual manera he podido constatar que tanto los adultos como los niños indígenas tienen una idiosincrasia bien definida, son muy celosos y respetuosos en sus acuerdos y normas.

Las sugerencias que se retornaron de las citas de algunos autores son de gran beneficio en la aplicación de las actividades, psicopedagógicas, psicolingüísticas y otras que se han ido desarrollando, han centrado las ideas y los alumnos han mejorado sus conocimientos, como los ciudadanos de la comunidad se han integrado cada día más a la tarea del rescate de sus valores.

La metodología que se empleó fue acertada porque como ya se citó al principio de esta consideración, hubo optimismo en el trabajo, sin embargo es saludable tomar en cuenta que entre más nos adentramos a la problemática, más actividades se generan, se requiere mayor y mejor programación de actividades.

Las actividades planteadas en esta propuesta y los resultados me dan nuevas opciones de trabajo docente, me animan a reformular muchas prácticas anteriores sobre los contenidos curriculares oficiales, he notado que no es enseñar por enseñar! que hay que estar consciente que la enseñanza es algo especial que hay que definir bien los problemas que inciden en ella y que desde ahí seleccionar

bien los materiales aún hasta el más insignificante, como también las estrategias metodológicas didácticas.

El aprendizaje no se da a través de la explicación del maestro y la atención del alumno, sino sobre la acción, reconceptualizando conocimientos de las vivencias y manipulando objetos que evocan en el pensamiento y sentimiento (aprendizaje significativo).

Desde esta nueva experiencia, veo que una propuesta es solamente una guía en la que es imposible plantear todos los detalles de su ejecución, es una parte descriptiva del trabajo; como el plano de una construcción o como el croquis de un recorrido.

Los materiales elaborados para la escritura de la lengua que plantea esta propuesta se van mejorando a través de ciertas modificaciones en la medida que se avanza en su aplicación para resolver el problema.

En el trayecto del desarrollo de estas alternativas, los niños en un principio ya no mostraron aburrimiento sino preocupación por el nuevo ritmo de trabajo que sintieron diferente, mas como se sintieron involucrados en la tarea y motivados con los juegos y los dibujos, se han impuesto un ritmo de trabajo que resulta positivo.

Para la realización completa de esta propuesta pienso que todavía faltan muchos materiales que elaborar para establecer los criterios definitivos de la escritura de esta lengua porque lo he comprobado en el trayecto del trabajo realizado y aquí hay que tomar en cuenta que es un campo nuevo carente todavía de muchos recursos, sin embargo no quiero decir con esto que no se haya avanzado con los recursos con que se cuenta. Siendo que los alumnos han reaccionado positivamente, haciendo la aclaración que la escritura de una lengua indígena no es tan sencilla aún cuando los alumnos dominan la oralidad.

Lo que un poco se les ha dificultado es con algunas grafías asociadas que representan un fonema (/), por ejemplo: chr, xr, kj, x, que por estar acostumbrados a la lecto escritura del español les cuesta un poco de trabajo emplearlas en la escritura y la lectura de la lengua kakchikel.

De la misma manera en el uso del apóstrofe (') que es el que modifica algunos sonidos, los alumnos lo están ejercitando más, ya que, sí lo pronuncian bien pero se les olvida utilizarlo; lo mismo puedo decir de las reglas gramaticales que también están contempladas en esta propuesta, aunque esto no lo considero como una deficiencia del aprendizaje sino como falta de práctica lo cual estoy seguro, se superará tan pronto como hagan uso más frecuente de la escritura, los criterios están dados y se seguirán afinando otros detalles como todo reglamento que sufre ciertas modificaciones e innovaciones con fines de mejorarse.

Creo que estos resultados son un acierto, desde luego con el apoyo de algunos autores que he consultado para hacer posible la elaboración de esta propuesta pedagógica que precisamente pensé aplicarla en este segundo ciclo en donde se comienza a emplear las reglas de la escritura y además el niño ha formalizado su primera lengua, mayormente en la zona rural donde el proceso de desarrollo es más lento debido a muchas circunstancias.

En fin, haciendo un balance puedo decir que en términos generales ha habido un buen avance en todos los aspectos en la vida de los alumnos y de la misma etnia. Continuará en el tercer ciclo con el uso de la lengua oral y los ejercicios de la lectura como un seguimiento y retroalimentación que garantice los objetivos de esta propuesta pedagógica para las escuelas primarias en el medio indígena de la etnia kakchikel y para todas las comunidades de la misma etnia que finalmente son ellos quienes emitirán su juicio de evaluación de los resultados obtenidos.

BIBLIOGRAFIA

ARCINIEGAS DUARTE, Orlando. "Sobre el currículum oculto", en: Antología Práctica docente y acción curricular, UPN, LEPEPMI '90, México, 1992 ,365 pp.

AYALA LARA, Laura Elena. "El descubrimiento de la palabra escrita", en: Antología Estrategias para el desarrollo pluricultural de la lengua oral y escrita, UPN, LEPEPMI '90, México, 1992, 365 pp.

BAYER. "Collaborative apprenticeship learning", en: Antología Organización de actividades para el aprendizaje, UPN, LEPEPMI '90 Ed. Corporación Mexicana, México, 1993, 148 pp.

.

"Collaborative apprenticeship learning".

CARDENAS PEREZ, Elena. "Elementos para desarrollar la educación indígena bilingüe en la escuela", en: Antología Estrategias para el desarrollo pluricultural de la lengua oral y escrita II, UPN, LEPEPMI '90, México, 1995, 123 pp.

COLL, Cesar. "Aprendizaje significativo y ayuda pedagógica", en: Antología Criterios para propiciar el aprendizaje significativo, UPN, LEPEPMI '90, Ed. Grafomagna, México, 1993, 75 pp.

Constitución de los Estados Unidos Mexicanos. Anaya editores, México,1997, 22 pp.

CUMINS, Jim. "Conservando la lengua madre de los niños que hablan un idioma predominante" en: Antología Lenguas, grupos étnicos y sociedad nacional, UPN, LEPEPMI '90, Ed. Grafomagna, México, 1993, 153 pp.

FISHMAN, Joshua. "Bilingüismo social, estable y transitorio", en: Antología Lenguas, grupos étnicos y sociedad nacional, UPN, LEPEPMI '90, Ed. Grafomagna, México, 1993, 153 pp.

UTTA VON, Greich. "Funciones de la lengua materna", en: Antología Lenguas, grupos étnicos y sociedad nacional, UPN, LEPEPMI '90, Ed. Grafomagna, México, 1993, 153 pp.

HAMEL RAINER, Enrique. "Lenguaje y conflicto interétnico en el derecho consuetudinario y positivo", en: antología Identidad étnica y educación indígena, UPN, LEPEPMI '90, Ed. Grafomagna México, 1994, 271 pp.

HERNANDEZ HERNANDEZ, Natalio. "Hacia el reencuentro con nuestra educación india", en: Antología Cultura y educación, UPN, LEPEPMI '90' Ed. Xalco, México, 1993, 207 pp.

MARTINEZ DE LA ROCA, Salvador. "Estado, educación y hegemonía en México", en: Antología Historia, sociedad y educación II, UPN, LEPEPMI '90, Ed. MIG., México, 1994, 400 pp.

MORENO, Montserrat. "Que es la pedagogía operatoria", en: Antología Organización de actividades para el aprendizaje, UPN, LEPEPMI '90, Ed. Grafik, México, 1994, 100 pp.

--."La teoría de Piaget y la Enseñanza", en: id.

MOYLES R. , Janet. "Juego, lenguaje y niños de diferentes procedencias étnicas", en: Antología Campo de la social y educación indígena II, UPN, LEPEPMI '90, Ed. Corporación Mexicana, México, 1995, 389 pp.

PRIETO CASTILLO, Daniel. "El diagnóstico", en: Antología Metodología de la investigación IV, UPN, LEPEPMI '90, Ed. Corporación Mexicana, México, 1995, 235 pp.

ROCKWELL, Elsie. "Comentario sobre política de la lengua en México", en: Antología Lenguas, grupos étnicos y sociedad nacional ,UPN, LEPEPMI '90, Ed. Grafomagna, México, 1993, 153 pp.

RODRIGUEZ, Nemesio. "Educación, etnias y descolonización en América Latina", en: Antología Sociedad y educación, UPN, LEPEPMI '90, Ed. Xalco, México, 1993, 204 pp.

SANTOYO S., Rafael. "Apuntes para una didáctica grupal", en: Antología Grupo escolar, UPN, LEPEPMI '90, segunda edición, México, 1992, 142 pp.

SAUSSURE, Ferdinand de. "La lengua; su definición", en: Antología Cultura y educación, UPN, LEPEPMI '90, Ed. Xalco, México, 1993, 207 pp.

SEP. "Fundamentación nacional", en: Fundamentos de educación bilingüe bicultural, DGEI, México, 1980, 250 pp.

SEP. "Planteamientos generales de la educación indígena", en: Orientaciones para la enseñanza bilingüe en las escuelas primarias de Zonas indígenas, México, 1995, 35 pp.

VALLINAS C., Leopoldo. "Problemas en la alfabetización de las lenguas indígenas", en: Antología Lenguas, grupos étnicos y sociedad nacional, UPN, LEPEPMI '90, Ed. Grafomagna, México, 1993, 153 pp.

GLOSARIO

1. Autóctono: Originario del lugar en que vive.
2. Alternativa: Sugerencia de cómo mejorar el proceso enseñanza aprendizaje"
3. Articular: Unir, enlazar.
4. Bicultural: Que tiene dos culturas.
5. Bilingüe: Que habla dos lenguas.
6. Diglosia: Utilización de dos idiomas.
7. Emigración: Desplazamiento de población desde el lugar de origen a otro distinto.
8. Estrategia: Arte de obrar para alcanzar un objetivo.
9. Fluidez: Facilidad de movimiento.
10. Fonema: Sonidos diferentes que se manejan en la lengua indígena.
11. Grafía: Letra o signo que se emplea para representar sonido.
12. Idiosincrasia: Manera de pensar, índole del temperamento y carácter de cada individuo.
13. Inmigración: Llegar a otro lugar para establecerse.

14. Maxcut: Indio.

15. Monolingüe: Que habla una sola lengua.

16. Paradoja: Deduce una condición falsa o contradictoria.

17. Toponimia: Estudio del origen y significación de los nombres propios del lugar .

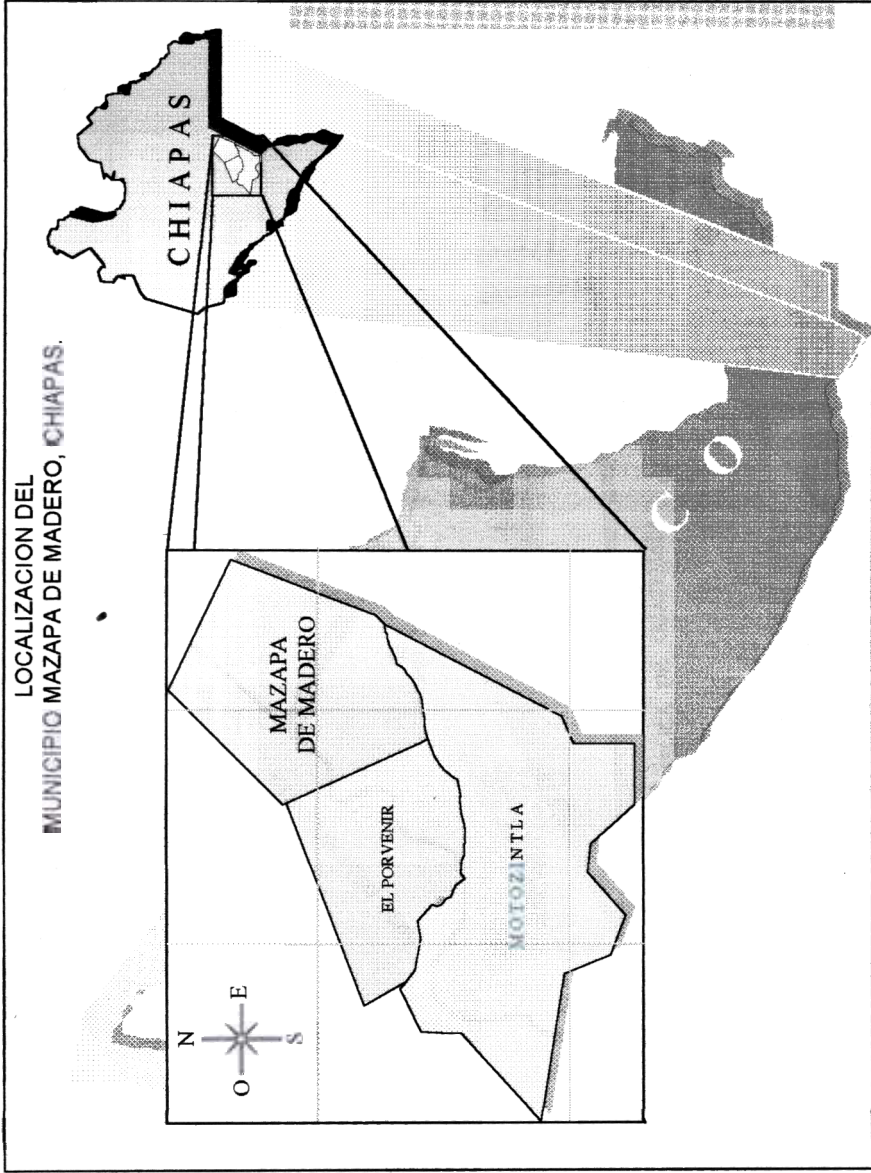
18. Vernácula: Nativa.

19. Viraje: Cambio de orientación de las ideas, intereses, conducta y actitudes.

20. Reivindicar: Reclamar o recuperar uno lo que por razón de dominio u otro motivo le pertenece.

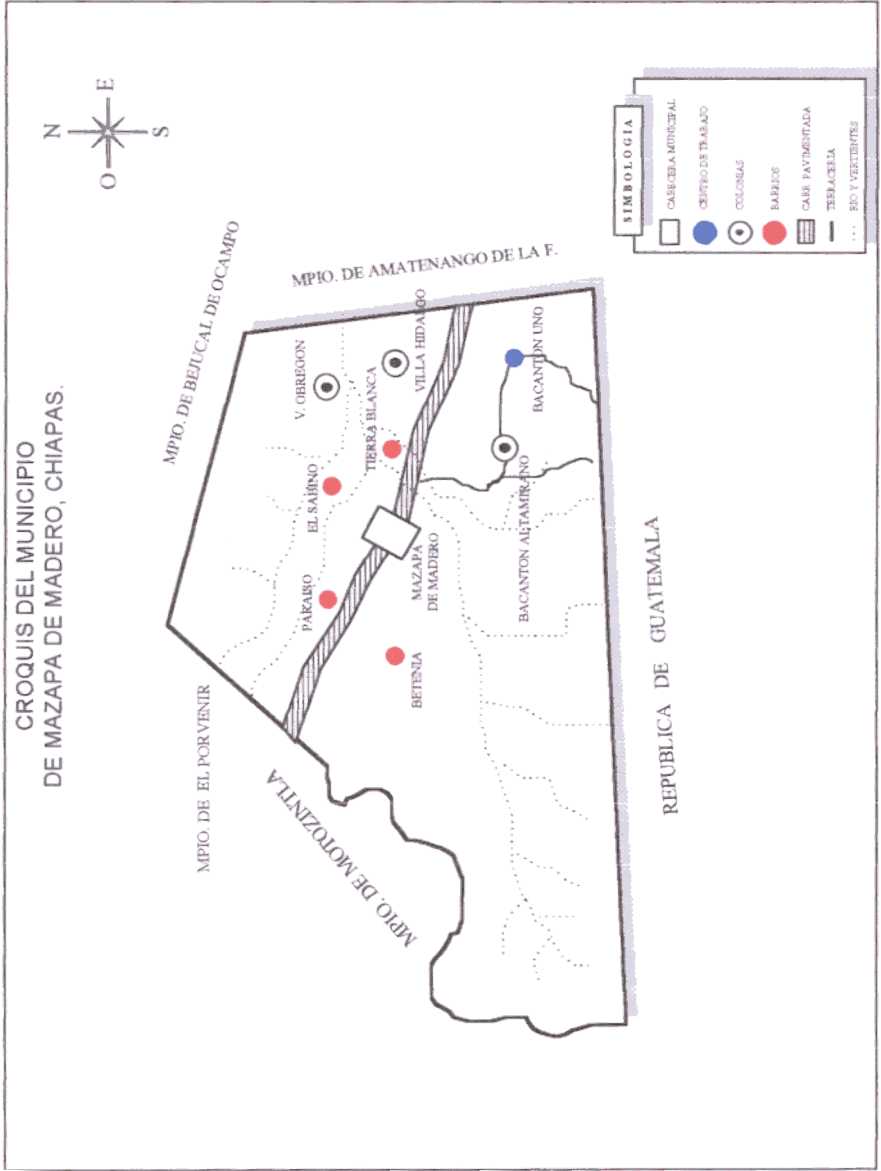
ANEXO

LOCALIZACION DEL MUNICIPIO MAZAPA DE MADERO, CHIAPAS.

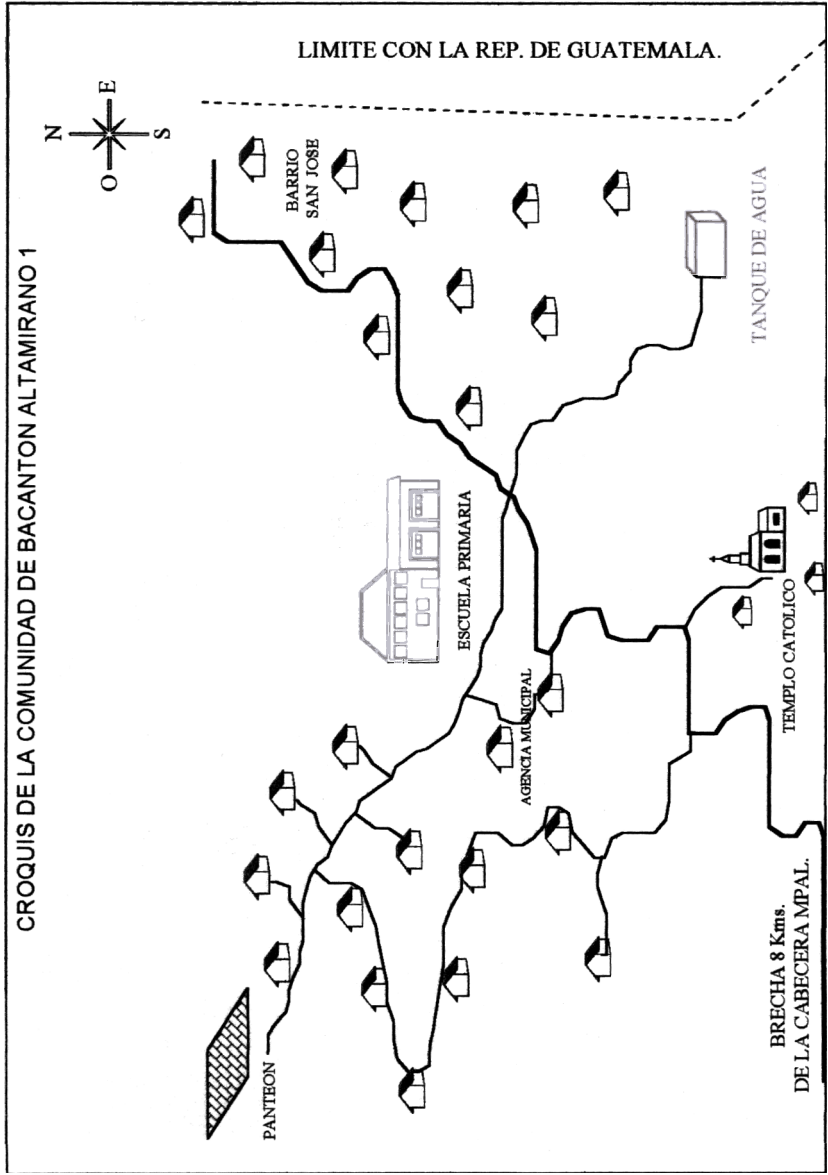


ANEXO 2

CROQUIS DEL MUNICIPIO DE MAZAPA DE MADERO, CHIAPAS.



ANEXO 3



FIGURA



ALUMNOS EXHIBIENDO OBJETOS QUE UTILIZAN EN SU COMUNIDAD

FIGURA 2



EVIDENCIAS DE LA APLICACION DE LAS ESTRATEGIAS

FIGURA 3



SIMULACRO DE UNA ENTREVISTA SOBRE LA CULTURA, HABLANDO EN LA LENGUA KAKCHIKEL

FIGURA 5



ALUMNOS TRABAJANDO EN EQUIPO

CUADRO 1

ESCUELA PRIMARIA FEDERAL BILINGÜE "NICOLÁS BRAVO"

RELACIÓN DE ALUMNOS DEL 3º. Y 4º. GRADO DE PRIMARIA

CICLO ESCOLAR 1997-1998,

1.	ARRIAGA VELAZQUEZ ARTURO
2.	GONZALEZ DE LEÓN FLORIBEL GUADALUPE
3.	GONZÁLEZ DÍAZ JUAN CARLOS
4.	GONZÁLEZ GONZÁLEZ MAYDA IDALIA
5.	GONZALEZ PÉREZ ELIGIO
6.	GONZÁLEZ PÉREZ MARILU
7.	GONZÁLEZ ROBLERO MARLEIN
8.	GONZÁLEZ RODIRGUEZ ABNER
9.	GONZÁLEZ VELAZQUEZ ENA NAYELI
10.	GONZÁLEZ VELAZQUEZ LEYVI
11.	GONZÁLEZ VELAZQUEZ MIGUEL ANGEL
12.	GONZALEZ VERDUGO LILIA ELIZABETH
13.	MEJIA GONZALEZ
14.	ROBLERO RODRIGUEZ JOSE ARTURO
15.	SOTO GONZALEZ GLORICELDA PAULA
16.	SOTO HERNANDEZ MARCELINO LEOVER

17.	SOTO HERNANDEZ VILMA BLANDINA
18.	SOTO MAZARIEGOS SELSO ROBINZON
19.	SOTO MAZARIEGOS VALENTIN CLEIVER
20.	SOTO PEREZ ELIZABETH GUADALUPE
21.	SOTO PEREZ ESTHER JOVITA
22.	SOTO ROBLERO LUCIO DARINEL
23.	SOTO SOLIS RAUL HUGO

Bacantón Altamirano 1, Mazapa de Madero, Chiapas, febrero, de 1998.

MAESTRO DEL GRUPO

Profr. Vedalmiro Morales Ramos.

ANEXO 4

alfabeto

a - b - ch - chr - d - e - f

g - h - i - j - k - l - m

n - o - p - r - s - t

ts - u - w - x - xy - y - z

consonantes modificadas

~~ca - cha~~ ca' - cha' k' - kj' - ts'

vocales modificadas

a' - e' - i' - o' - u'

silabas con consonantes
modificadas

chê - ch'u - chô ch'i - ch'a

ch'ia - ch'iu - ch'oe - ch'xi - ch'io

k'e - k'o - ku - k'i - k'a

kji - kju - kio - kja - kja

tsia - ts'i ts'u - tsê ts'o

VALENTIN CLEIBER SOTO MAZARIEGOS

Este ejercicio fue hecho por el niño Valentín Cleiver

Soto Mazariegos de 10 años de edad del 3º grado

grupo A de la escuela primaria Bilingüe "Nicolás Bravo" de

la col. Barantón Altamirano. el día 12 de enero de

1998.

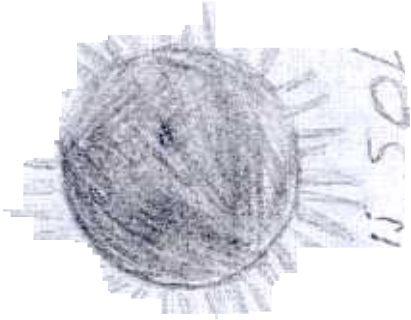
AN XO



eh
MSGR



C A



705 N

eh

H

ANEXO



Ex

wits'

ANEXO 8

VOCABULARIO

orden alfabético español	orden alfabético K'iche' del
abierta = a'ya'i	ábas = Piedra bix'ol = baile
adobe = k'	ábil = quien biix' = visita
arenas = PUK'olaj	achil = bañar bisul = pensó
amargo = k'ay	alaw = tlapache
alo = x'ri'	álay = tierno
amarillo = k'yan	ambos = pequeño
apretado = lits	ats'am = son
agudate = ol	an'ux = ajo
araña = am	am = arena
agua = a a	amakj = vuela
arar = chatil	bakt = hueso
banar = achil	baPun = bastante
bastante = baPun	bax = tuza
bien = Galan	bex = camino
bamas = too	biesal = cantar
hesar = ts'ubil	busul = aporrear

L I L I L I A

G V

Trabajo hecho por la
niña Lilia Gonzalez del
9º de 11 años de edad
en el 4º grado grupo A
de la escuela Prim. BTI
"Nicolas Bravo" en la co
Bacantun, Guatemala el
16 de enero de 1998.

OX



ANEXO 10



A.